

GLOSSARY OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

English - Spanish

2007



GLOSSARY OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

English to Spanish

2007



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

Published 2007
U.S. Election Assistance Commission
1225 New York Avenue, NW
Suite 1100
Washington, DC 20005

Contents

Background	1
Process	2
How to use this glossary	3
Pronunciation Guide for Spanish words	3
Comments	4
About EAC	4



Background

In 1979, the Federal Election Commission (FEC) published a series of reports under The National Clearinghouse on Election Administration (NCEA) to assist election officials in their efforts to provide election services to groups identified by Section 203 of the Voting Rights Act (VRA) as language minorities. The purpose of the reports was to provide guidance to state and local election officials for (1) identifying their language minority populations, (2) providing bilingual registration services, and (3) providing bilingual balloting services. The three-volume series consisted of: *A Handbook of Ideas for Local Election Officials*, *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*, and *A State of the Art Report*. The ideas and recommendations contained in these reports were not designed as legal guidelines for complying with the provisions of the VRA nor were election officials required to consider or adopt them.

In 2002, the Help America Vote Act (HAVA) established the U.S. Election Assistance Commission (EAC) to serve as a national clearinghouse and resource for the compilation of information and review of procedures with respect to the administration of Federal elections. Section 241 of HAVA allows the EAC to carry out studies and other activities with the goal of promoting effective administration of Federal elections. These methods are to be the most convenient, accessible, and easy to use for voters, including voters with limited proficiency in the English language. Section 241(b)(5) and (14) directly refer to conducting studies to address issues faced by voters with limited proficiency in the English language. To meet these

requirements, in August 2005 the EAC convened its first Language Working Group to provide guidance to the Commission on research to address barriers faced by language minorities to the election process. This initial meeting focused on Spanish-speaking voters. The meeting included discussions on the readability and usability of the National Mail-In Voter Registration Form and updating the FEC's *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*. The group was comprised of local election officials, Congressional staff members, national advocacy groups, and research and public policy organizations. Using this meeting as a model, the EAC met with representatives of the Asian and Pacific Islander American communities to address similar matters in May 2006. The EAC is looking forward to working with other language groups in the near future.

Therefore, it is with great pleasure that the EAC presents its 2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English]. The main purpose of this glossary remains the same as the FEC's 1979 version – to assist state and local election officials in providing translated election materials that are culturally and linguistically appropriate. These are neither complete definitions and translations nor exclusive rules of usage. However, the establishment of uniform election terminology may prove beneficial for ensuring access to the electoral system regardless of a voter's country of origin or place of residence in the United States. The EAC also expects this glossary to serve as a model for developing similar efforts in other languages covered under the VRA.



Process

The glossary now includes a total of 1,843 terms and phrases used in the administration of elections in the United States. The new words and phrases included in the glossary were compiled from a review of the informational materials made available on each state's election website. This included, but was not limited to: voter guides/pamphlets; registration forms; voting systems and their components; Election Day forms and materials; sample ballots; and state/local election glossaries. In addition, the terms found in the 2005 *Voluntary Voting System Guidelines'* (VVSG) glossary were also incorporated, along with their definitions, as they appear in the VVSG. As terms and phrases were considered for inclusion in the glossary, they were reviewed for their degree of usage, specificity to elections, and similarity to other phrases.

To ensure the translations were culturally and linguistically

appropriate, terms were translated and reviewed by a multi-dialect team of translators representing four of the main regions of origin of the Hispanic population living in the United States – Mexico, Puerto Rico, Cuba, and Central America. Translations were carefully reviewed by the team and EAC staff to make sure they were appropriate in the context of elections. At times, more than one translation was considered to be appropriate and widely accepted. In such cases, all of the possible translations were included in the glossary and are left to the user to decide which translation suits his or her needs and target population. However, the translation most commonly accepted and appropriate in the context of elections is listed first. State and local election officials are encouraged to work cooperatively with each other and with members of the target population to develop and review translated election materials that are suitable for their State and local communities.



How to use this glossary

For each noun the gender is indicated in italics at the end of the Spanish translation (*only available in the English to Spanish section*). Relationships between the terms were established during the translation process and cross-references were included in the glossary for a substantial number of

the terms to assist the user in identifying similar terms and phrases. Furthermore, there were glossary entries which were identified as requiring an example of the term or phrase used in context, and these appear at the end of the translation.

Pronunciation Guide for Spanish words

Of all the foreign languages, Spanish is one of the easiest languages for a non-Spanish speaker to pronounce.

It sounds the way it is read. However there are a few exceptions to keep in mind:

LETTER	GUIDE
J	Always pronounced like the English H but more emphatic (Spanish example: jurado)
ñ	This Spanish character is pronounced NY as in canyon (Spanish example: español
G	Before A, O or U it is pronounced as the G in get Before E or I it is pronounced like the English H but more emphatic. (Spanish example: general)
I	Always pronounced ee, as in feet, wheel, bee. (Spanish example si)
U	Always pronounced oo, as in fool, pool. (Spanish example: uno)
LL	Always pronounced as the Y in yes. (Spanish example: casilla)
RR	Always trilled with the tip of your tongue against the roof of your mouth behind your teeth. Sounds similar to how the “r” is pronounced in some regions of Scotland, or the strong emphasis of the “rr” in the Italian word arrivederci. (Spanish example: a rr oz)
Y	Pronounced as the English Y except when it stands alone (y is Spanish for and) then it is pronounced ee as in tree (Spanish example: cinco y media [five thirty])



Comments

The EAC welcomes and encourages comments on this glossary and its contents; they will greatly assist in improving the glossary's quality and usefulness. Revisions to terms and translations will be conducted on an as-needed basis and will be made available on the EAC website at

www.eac.gov. For more information about this project or to request a copy of the 2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English], please, contact the EAC toll-free at 1-866-747-1471 or via e-mail at HAVAinfo@eac.gov.

About the EAC

The EAC is an independent, bipartisan agency created by the Help America Vote Act of 2002 (HAVA). It was established to assist in the administration of Federal elections and provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs. The EAC provides assistance by dispersing, administering, and auditing Federal funds for States to implement HAVA requirements, conducting studies and

other activities to promote the effective administration of Federal elections, and serving as a national clearinghouse and resource of information regarding election administration. In addition, HAVA requires the EAC to adopt the *Voluntary Voting System Guidelines* and to establish a program for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software.



English to Spanish



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

A

- **abandoned ballot:** papeleta abandonada *f.*
Definition: Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on DRE before leaving the polling place.
- **absent:** ausente
See also: absentee voter
- **absentee:** ausente
- **absentee application:** solicitud de voto ausente *f.*
- **absentee application form:** formulario de solicitud de voto ausente *m.*; planilla de solicitud de votación ausente (Cuba) *f.*
- **absentee ballot:** papeleta de voto ausente *f.*
See also: absentee vote
Definition: Ballot cast by a voter unable to vote in person at his or her polling place on Election Day.
- **absentee ballot request form:** formulario de solicitud de papeleta de voto ausente *m.*; planilla de solicitud de papeleta de elector ausente (Cuba) *f.*
- **absentee mail process:** proceso para envío por correo del voto ausente *m.*
- **absentee procedures:** procedimientos para el voto ausente *m.*
- **absentee vote:** voto ausente *m.*
See also: absentee ballot
- **absentee voter:** elector(a) ausente *m./f.*
See also: absent

- **absentee voter status:** estado de elector ausente; estatus del elector ausente (PR) *m.*
- **absentee voting by mail:** votación ausente por correo *f.*
- **absolute majority:** mayoría absoluta *f.*
- **abstain:** abstenerse
- **acceptance of candidacy:** aceptación de candidatura; certificación de candidatura (PR) *f.*
See also: candidate registration, running for office, candidate
Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office. (*Ejemplo: Los candidatos presentan su aceptación de candidatura en la oficina del Secretario de Estado.*)
- **acceptance testing:** prueba de aceptación *f.*
Definition: Examination of a voting system and its components by the purchasing election authority (usually in a simulated-use environment) to validate performance of delivered units in accordance with procurement requirements, and to validate that the delivered system is, in fact, the certified system purchased.
- **access:** acceso *m.*
See also: accessibility
- **access (verb) :** tener acceso
- **Access Board; access board:** Junta de Acceso; junta de acceso; junta de fácil acceso (PR) *f.*
Definition: Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.
- **Access to Campaign Materials Act:** Ley de Acceso a Materiales de Campaña Electoral *f.*
- **accessibility:** accesibilidad *f.*

U.S. Election Assistance Commission

See also: access

Definition: Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

- **accessibility requirements:** requisitos de accesibilidad *m.*
- **accessible facility:** instalación accesible *f.*
See also: accessible voting station
- **accessible voting station:** estación de votación accesible *f.*
See also: accessible facility
Definition: Voting station equipped for individuals with disabilities.
- **accordance:** acuerdo *m.*
Example: In accordance with the law.
(*Ejemplo: De acuerdo con la ley.*)
- **accreditation:** acreditación *f.*
Definition: Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.
- **accreditation body:** junta de acreditación *f.*
Definition: (1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.
- **accuracy:** exactitud *f.*
Definition: (1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a

qualitative concept and is not interchangeable with precision.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-4

- **accuracy for voting systems:** exactitud para los sistemas de votación *f.*
See also: minimum standard for accuracy of records, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
Definition: Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.
- **Accu-vote optical scan:** escaneo óptico Accu-vote *m.*
See also: optical scan ballots, optical scan system
- **Act of Congress:** Ley del Congreso *f.*
See also: Federal Election Campaign Act (FECA), Help America Vote Act (HAVA)
- **acting:** en funciones
- **active candidates:** candidatos activos *m.*
- **active registered voter:** elector(a) inscrito(a) activo(a) *m./f.*
- **active status:** estado activo; estatus activo (PR) *m.*
- **address change:** cambio de dirección *m.*
- **adjudicated incompetent:** declarado(a), adjudicado(a) o juzgado(a) incompetente
- **adjust the contrast of your ballot:** ajuste el contraste de su papeleta.
See also: electronic voting, electronic voting machine

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • administer: administrar • administration: administración <i>f.</i> • administrative code: código administrativo <i>m.</i> • administrative complaint: queja administrativa <i>f.</i> • administrative rules: reglas administrativas <i>f.</i>

<i>See also:</i> rule, Code of Federal Regulations • adopt: adoptar

Example: Voters adopted the proposed amendment. (<i>Ejemplo: Los electores adoptaron la enmienda propuesta.</i>) • advance(d) ballot: papeleta adelantada <i>f.</i> • advisory board member: miembro de la junta consultiva <i>m./f.</i> • advisory panel: grupo consultivo <i>m.</i> • advocate: v. abogar; s. partidario(a) • affidavit: declaración jurada <i>f.</i>

<i>See also:</i> sworn statement form, sworn and subscribed to • affidavit for absentee ballot: declaración jurada para papeleta de voto ausente <i>f.</i> • affidavit of circulator: declaración jurada de divulgador(a) <i>f.</i> • affidavit of identity: declaración jurada de identidad <i>f.</i> • affidavit of registration: declaración jurada de inscripción <i>f.</i> • affiliation: afiliación <i>f.</i>

<i>See also:</i> change in political affiliation, party affiliation

Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections. (<i>Ejemplo: No se requiere afiliación a ningún partido para votar en estas elecciones primarias.</i>) • affirmation: afirmación <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • affix: fijar; colocar; poner • against: contra

<i>See also:</i> vote no, vote against

Example: The candidate ran against a strong opponent. (<i>Ejemplo: El candidato compitió contra un oponente fuerte.</i>) • alderman: concejal <i>m.</i> • alderwoman: concejala <i>f.</i> • allocate: asignar

<i>See also:</i> apportionment, reapportion

Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state. (<i>Ejemplo: El ganador recibe todos los votos asignados a ese estado por el Colegio Electoral.</i>) • alternative ballot: papeleta alterna; papeleta alternativa (PR) <i>f.</i> • alternative format: formato alterno <i>m.</i>

<i>Definition:</i> The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a representation other than the standard ballot language and format. • amendment in whole or in part: enmienda total o parcial <i>f.</i> • American Independent: Americano Independiente <i>m.</i> • American Independent Party: Partido Americano Independiente <i>m.</i> • American Party: Partido Americano <i>m.</i> • Americans with Disabilities Act (ADA): Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA) <i>f.</i>

<i>See also:</i> handicapped, wheelchair accessible, disabled voters • anonymous contributions: aportaciones anónimas <i>f.</i>; aportes anónimos (Cuba) <i>m.</i>; contribuciones anónimas (PR) <i>f.</i> • appeal: apelar |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

See *also*: appeals process

Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results. (*Ejemplo: El candidato apeló la decisión de la corte de respaldar los resultados de la elección.*)

- **appeals process:** proceso de apelación *m.*
- **appellate:** de apelación
- **applicable:** aplicable; correspondiente
- **applicant:** solicitante *m./f.*
- **application:** solicitud *f.*
- **application for ballot by mail (ABBM):** solicitud de papeleta para votación por correo (ABBM) *f.*
- **application form:** formulario de solicitud *m.*; planilla de solicitud (Cuba) *f.*
- **appoint:** designar
See *also*: appointee, appointment
Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate. (*Ejemplo: El presidente designó a los miembros de la comisión con el consejo y consentimiento del Senado.*)
- **appointed at large:** designado(a) por acumulación; designado(a) sin limitaciones
- **appointed incumbent:** titular designado(a) *m./f.*
- **appointed member:** miembro designado *m./f.*
- **appointed to serve until next general election:** designado(a) para desempeñar el cargo hasta la siguiente elección general
- **appointee:** persona designada *f.*
See *also*: appoint, appointment
Example: The appointee belonged to the minority party. (*Ejemplo: La persona designada pertenecía al partido minoritario.*)

- **appointing authority:** autoridad que designa *f.*

- **appointment:** designación *f.*

See *also*: appoint, appointee

Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years. (*Ejemplo: Dos de los miembros serán designados para un periodo de dos años.*)

- **apportionment:** distribución *f.*

See *also*: allocate, reapportion

Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states. (*Ejemplo: La distribución es el proceso de dividir los escaños de la Cámara de Representantes de Estados Unidos entre los 50 estados.*)

- **appropriate:** v. asignar; adj. apropiado(a)

See *also*: appropriation

Example (v.): Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ejemplo: El Congreso asignó fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación.*)

- **appropriation:** apropiación; asignación; partida *f.*

See *also*: appropriate

Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (*Ejemplo: El Congreso aprobó la asignación de fondos por un monto de tres millones de dólares para la operación.*)

- **approve:** aprobar
- **article:** artículo *m.*
- **as amended:** según enmendado(a); según haya sido enmendado(a)
See *also*: charter amendment, constitutional amendment

U.S. Election Assistance Commission

Example: The act, as amended, expires next year. (*Ejemplo: La ley, según haya sido enmendada, prescribe el año próximo.*)

- **as set forth:** según se establece
- **as set out:** según se establece
- **ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot:** pedir y recibir instrucciones sobre cómo usar la máquina de votación o marcar una papeleta de papel

See also: assistance to vote, instructions on how to use the voting machine
- **assembly:** asamblea *f.*
- **assembly bill:** proyecto de ley de la asamblea *m.*
- **assembly district:** distrito de asamblea *m.*
- **assembly member:** miembro de la asamblea *m./f.*
- **assemblyman:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *m.*

See also: assembly member
- **assemblyperson:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *m./f.*

See also: assembly member
- **assemblywoman:** asambleísta; miembro de la asamblea (Cuba) *f.*

See also: assembly member
- **assessor:** tasador(a) *m./f.*
- **assistance:** asistencia; ayuda *f.*
- **assistance to vote:** asistencia para votar *f.*

See also: instructions on how to use the voting machine, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **assistant attorney general:** subprocurador(a) general; fiscal asistente general (Cuba) *m./f.*

- **assistant of voters:** asistente de electores *m./f.*
- **assistant superintendent:** superintendente auxiliar; director(a) auxiliar (Cuba) *m./f.*
- **assistant United States attorney:** subprocurador(a) federal; fiscal asistente federal (Cuba) *m./f.*
- **at large:** por acumulación; en general; sin limitaciones
- **attest:** testificar; declarar
- **attorney general:** procurador(a) general; fiscal general (Cuba) *m./f.*
- **audio ballot:** papeleta auditiva; papeleta de votación auditiva (PR) *f.*

Definition: A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken, rather than written, form.
- **audio function with headset and earphones:** función de audio con audífonos *f.*
- **audio-tactile interface (ATI):** interfaz auditiva-táctil (ATI) *f.*; sistema de voz electrónica (PR) *m.*

Definition: Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.
- **audit:** v. auditar; s. auditoría *f.*

Definition: Systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which specified requirements are fulfilled.
- **audit capacity:** capacidad para auditar *f.*
- **audit process:** proceso de auditoría *m.*

See also: audit, auditor, audit trail
- **audit trail:** rastro de auditoría *m.*

U.S. Election Assistance Commission

See *also*: audit, auditor, audit process

- **audit trail for direct-recording equipment:** rastro de auditoría para equipo de grabación directa; rastro de auditoría para equipo de anotación directa (PR) *m*.

Definition: Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.

- **auditor:** auditor(a) *m./f*.

See *also*: audit, audit process, audit trail

- **auditor-controller:** auditor(a) contralor(a) *m./f*.
- **authority:** autoridad *f*.
- **authorization:** autorización *f*.
- **authorize:** autorizar
- **authorized by law:** autorizado(a) por la ley
- **authorized poll agent:** agente electoral autorizado(a) *m./f*.
- **AutoMARK voting machine:** máquina de votación AutoMARK *f*.
- **availability:** disponibilidad *f*.

Definition: The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

B

- **ballot:** papeleta *f*.; boleta *f*.

See *also*: audio ballot, ballot image, video ballot, electronic voter interface.

Definition: The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **ballot access:** acceso a la candidatura *m*.

Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots.

(Ejemplo: Acceso a la candidatura se refiere al proceso mediante el que los candidatos y los partidos políticos califican para aparecer en las papeletas de las elecciones primarias y generales.)

- **ballot board:** junta de votación *f*.
- **ballot box:** caja de votación; urna electoral *f*.
- **ballot card:** tarjeta de votación *f*.
- **ballot cast:** papeleta emitida *f*.
- **ballot configuration:** configuración de la papeleta *f*.; diseño de la papeleta (PR) *m*.

Definition: Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

- **ballot counter:** contador de papeletas *m./f*.

Definition: Process in a voting device that counts the votes cast in an election.

- **ballot counting logic:** lógica de conteo de papeletas *f*.

Definition: The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

- **ballot demonstration station:** estación de demostración de votación *f*.
- **ballot envelope:** sobre para la papeleta *m*.
- **ballot format:** formato de la papeleta *m*.

U.S. Election Assistance Commission

Definition: The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

- **ballot image:** imagen de la papeleta *f.*

See also: cast vote record.

Definition: Electronically produced record of all votes cast by a single voter.

Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter. (*Ejemplo: La imagen de la papeleta es el registro de todos los votos emitidos por un solo elector.*)

- **ballot instructions:** instrucciones de votación *f.*

Definition: Information provided to the voter during the voting session that describes the procedure for executing a ballot. Such material may (but need not) appear directly on the ballot.

- **ballot issuing station:** estación de emisión de papeletas *m.*
- **ballot label:** rótulo de la papeleta *m.*
- **ballot layout:** diseño de la papeleta *m.*
- **ballot marking device:** dispositivo para marcar papeletas *m.*
- **ballot measure:** propuesta *f.*; referendo *m.*

See also: measure, initiative, referendum

Definition: (1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election. (*Ejemplo: Una propuesta es una cuestión de políticas sobre la que*

los electores votan durante una elección.)

- **ballot order:** orden de votación *m.*
- **ballot pamphlet:** panfleto de votación; folleto de votación (Cuba) *m.*
- **ballot pickup:** recoger papeletas
- **ballot position:** posición en la papeleta *f.*

Definition: A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

- **ballot preparation:** preparación de papeletas *f.*

Definition: Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

- **ballot production:** producción de papeletas *f.*

Definition: Process of generating ballots for presentation to voters, e.g., printing paper ballots or configuring the ballot presentation on a DRE.

- **ballot question:** propuesta *f.*; referendo *m.*
- **ballot rotation:** rotación de nombres de candidatos en la papeleta en una contienda *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Process of varying the order of the candidate names within a given contest.

- **ballot scanner:** escáner de papeletas *m.*

Definition: Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

- **ballot stub:** talón de la papeleta *m.*
- **ballot style:** estilo de la papeleta *m.*

See also: ballot configuration

Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence. (*Ejemplo: El estilo de papeleta que usted reciba será determinado por su lugar de residencia.*)

- **ballot summary:** resumen de la papeleta *m.*
- **ballot title:** título de la papeleta *m.*
- **ballot types:** tipos de papeleta *m.*
- **becoming a candidate for public office:** convertirse en candidato(a) para un cargo público
- **begin voting:** comenzar a votar
- **bicameral:** bicameral
- **biennial:** bienal
- **biennium:** bienio *m.*
- **bill:** proyecto de ley *m.*
- **Bill of Rights:** Declaración de Derechos *f.*
- **bilingual requirements:** requisitos bilingües *m.*
- **bipartisan:** bipartidista
- **bipartisanship:** bipartidismo *m.*
- **birthdate:** fecha de nacimiento *f.*
- **blank:** en blanco
- **blank space:** espacio en blanco *m.*
- **blind:** ciego(a)

See also: disabled, persons with disabilities, Braille voting instructions

- **board:** junta *f.*; consejo *m.*
 - **board member:** miembro de la junta *m./f.*
 - **board of canvassers:** junta de escrutinio *f.*
 - **board of commissioners:** junta de comisionados *f.*
 - **board of directors:** consejo de directores; junta de directores (PR) *m.*
 - **board of education:** junta escolar *f.*; consejo escolar (Cuba) *m.*
 - **board of elections:** junta electoral *f.*
 - **board of registrars:** junta de registradores *f.*
 - **bona fide:** de buena fe
 - **bond:** bono *m.*
 - **bond issue:** emisión de bonos *f.*
 - **bond proposition:** propuesta de bonos *f.*
 - **bond referendum:** referendo de bonos *m.*
 - **booth:** cabina; casilla de votación (Cuba) *f.*
 - **borough:** distrito municipal *m.*
 - **borough council:** consejo municipal *m.*
 - **boundary line:** línea divisoria *f.*
 - **Braille voting instructions:** instrucciones de votación en Braille *f.*
 - **bring identification:** traer identificación
 - **butterfly ballot:** papeleta “mariposa” *f.*
- See also:* ballot types
- **by hand:** en mano
 - **by mail:** por correo
 - **by ordinance:** por ordenanza

C

- **call an election:** convocar una elección
- **calling special elections:** convocar elecciones especiales
- **campaign:** s. campaña *f.*; v. hacer campaña
See also: running for office, candidate
- **campaign contributions:** aportaciones de campaña *f.*; aportes a campaña electoral (Cuba) *m.*; contribuciones para la campaña (PR) *f.*
- **campaign disclosure:** divulgación de campaña *f.*
- **campaign expense report:** informe de gastos de campaña *m.*
- **campaign finance:** financiamiento de campaña *m.*
- **campaign finance disclosure:** divulgación de financiamiento de campaña *f.*
- **campaign finance disclosure statements:** declaraciones de divulgación de financiamiento de campaña *f.*
- **campaign finance laws:** leyes de financiamiento de campañas electorales *f.*
- **campaign finance report:** informe de financiamiento de campaña electoral *m.*
- **campaign finance reporting requirements:** requisitos del informe de financiamiento de campaña; requisitos para la radicación de informes sobre el financiamiento de campañas (PR) *m.*
- **campaign financing:** financiamiento de campaña *m.*
- **campaign materials:** materiales de campaña *m.*

- **campaign signs:** rótulos de campaña *m.*
- **campaign spending:** gastos de campaña *m.*
- **cancel:** cancelar
- **cancellation:** cancelación *f.*
See also: cancellation notices, cancellation of registration
- **cancellation notices:** avisos de cancelación *m.*
- **cancellation of registration:** cancelación de inscripción *f.*
- **candidacy:** candidatura *f.*
- **candidate:** candidato(a) *m./f.*
See also: candidate registration, running for office, acceptance of candidacy
Definition: Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.
- **candidate committee:** comité de candidatos *m.*
- **candidate nomination procedures:** procedimientos de nominación de candidatos *m.*
- **candidate petitions:** peticiones de candidatos *f.*
- **candidate registration:** inscripción de candidatos *m.*
See also: running for office, candidate, acceptance of candidacy
- **candidate roster:** lista de candidatos *f.*
- **candidate statement:** declaración de candidato(a) *f.*
- **candidate withdrawal periods:** periodos para retiro de candidatos *m.*
- **candidates list:** lista de candidatos *f.*
- **candidate's profile:** perfil del (de la) candidato(a) *m.*; reseña del (de la) candidato(a) (Cuba) *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **canvass** : hacer un escrutinio
Definition: Compilation of election returns and validation of the outcome that forms the basis of the official results by political subdivision.
- **canvass** : solicitar votos
Definition: Solicit votes
- **canvass report:** informe de escrutinio *m.*
- **canvassing board:** junta de escrutinio *f.*
- **carry an election:** ganar una elección
- **cast:** emitir
See also: vote
- **cast ballot:** papeleta emitida *f.*
See also ballot
Definition: Ballot that has been deposited by the voter in the ballot box or electronically submitted for tabulation.
- **cast vote record:** registro de votos emitidos *m.*
Definition: Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots.
- **cast your ballot:** emita su papeleta
See also: cast your vote
- **cast your vote:** emita su voto
See also: vote
- **casting a vote:** emitir un voto
See also: cast your ballot
- **catastrophic system failure:** falla catastrófica del sistema *f.*
Definition: Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on board battery of volatile memory.
- **categories:** categorías *f.*
- **caucus:** 1. reunión (del comité político) *f.*; 2. comité político *m.*;.; camarilla política *f.*; consejo político *m.*
- **caucus election:** elección por comité político *f.*
- **caucus system:** sistema de votación por comité político *m.*
- **central absentee precinct:** recinto central para el voto ausente *m.*
Definition: A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting and recording of absentee ballots cast in the county or city.
- **central count:** conteo central *m.*
- **central count process:** proceso de conteo central *m.*
- **central count voting system:** sistema de votación de conteo central *m.*
Definition: A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.
- **central counting station:** estación de conteo central *f.*
- **central voter register list:** lista central de registro de electores *f.*
- **centralized voter registration database (CVR):** base de datos centralizada de inscripción de electores (CVR) *f.*
- **certificate:** certificado *m.*
- **certificate of circulator:** certificado de divulgador *m.*
- **certificate of election:** certificado de elección *m.*
- **certificate of error:** certificado de error *m.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • certificate of nomination: certificado de nominación <i>m.</i> • certificate of nominee: certificado de candidato(a) nominado(a) <i>m.</i> • certificate of permanent disability: certificado de discapacidad permanente <i>m.</i>; certificado de minusvalía permanente (Cuba) <i>m.</i>; certificación de incapacidad permanente (PR) <i>f.</i> • certificate of registration: certificado de inscripción <i>m.</i> • certificate of restoration: certificado de restauración <i>m.</i> • certification: certificación <i>f.</i>
 <i>See also:</i> state certification; national certification testing
 <i>Definition:</i> Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements. • certification of election: certificación de elección <i>f.</i> • certification of official election results: certificación de resultados oficiales de elección <i>f.</i> • certification of signatures: certificación de firmas <i>f.</i> • certification requirements: requisitos de certificación <i>m.</i> • certification testing: prueba de certificación <i>f.</i>
 <i>See also:</i> conformance testing
 <i>Definition:</i> Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.
 <i>Example:</i> This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election. (<i>Ejemplo: Este sistema de votación ha sido sometido a la prueba de certificación estatal correspondiente para poder ser usado en esta elección.</i>) | <ul style="list-style-type: none"> • certified election results: resultados electorales certificados <i>m.</i> • certify: certificar • chad: perforación <i>f.</i>
 <i>See also:</i> paper ballot, hanging chads
 <i>Definition:</i> a small piece of waste paper produced by punching a hole in punched card or tape.
 <i>Example:</i> The chad was not completely separated from the ballot. (<i>Ejemplo: La perforación no se separó totalmente de la papeleta.</i>) • chairman: presidente <i>m.</i> • chairwoman: presidenta <i>f.</i> • challenge: s. desafío, reto <i>m.</i>; v. cuestionar • challenged ballot: papeleta en disputa <i>m.</i>
 <i>See also:</i> provisional ballot
 <i>Definition:</i> Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted , such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. Michigan is an exception in that they determine voter eligibility before a ballot is issued.
 <i>Example:</i> The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined. (<i>Ejemplo: Se le entregó al elector una papeleta en disputa debido a que su elegibilidad para votar no pudo ser determinada.</i>) • challenged voter: elector(a) en disputa <i>m./f.</i> • challenger: contrincante; oponente <i>m./f.</i> • change in political affiliation: cambio de afiliación política <i>m.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <p><i>See also:</i> affiliation, party affiliation</p> <ul style="list-style-type: none"> • change of address: cambio de dirección <i>m.</i> • change of name: cambio de nombre <i>m.</i> • change of party: cambio de partido <i>m.</i> • changes in election procedures: cambios en los procedimientos electorales <i>m.</i> • changes in voting laws: cambios en las leyes de votación <i>m.</i> • charter: estatutos <i>m.</i>; carta constitucional (Cuba) <i>f.</i>; fuero <i>m.</i> • charter amendment: enmienda a los estatutos <i>f.</i>
<i>See also:</i> as amended, constitutional amendment • charter commission: comisión de estatutos <i>f.</i> • charter commissioner: comisionado(a) de estatutos <i>m./f.</i> • charter member: miembro fundador <i>m./f.</i> • charter president: presidente(a) firmatario(a) <i>m./f.</i> • charter reform: reforma de los estatutos <i>f.</i> • charter school: escuela concertada <i>f.</i> • check: marcar • check the box: marque la casilla • checkmark: marca de comprobación; palomita (Cuba) <i>f.</i> • chief election officer: encargado(a) principal electoral <i>m./f.</i> • chief inspector: inspector(a) en jefe <i>m./f.</i> • chief justice: presidente(a) de la corte <i>m./f.</i> • Chief Justice of the Supreme Court: Presidente de la Suprema | <p>Corte; Presidente del Tribunal Supremo (Cuba; PR) <i>m.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • chief of police: jefe(a) de policía <i>m./f.</i> • chief state election officer: funcionario(a) principal electoral del estado <i>m./f.</i> • choice: opción <i>f.</i> • choose: escoger
<i>See also:</i> select, selection, choice • circuit court of appeals: corte de apelación del circuito <i>f.</i>; tribunal de apelación del circuito <i>m.</i> • circulate: distribuir; circular (PR) • circulation: distribución <i>f.</i> • circulator: divulgador(a) <i>m./f.</i> • citizen: ciudadano(a) <i>m./f.</i> • citizen initiatives: iniciativas ciudadanas <i>f.</i> • citizen-sponsored: patrocinado(a) por los ciudadanos • city auditor: auditor(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city bonds: bonos de la ciudad <i>m.</i> • city charter: estatutos de la ciudad <i>m.</i>; carta de la ciudad <i>f.</i> • city clerk: secretario(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city commissioner: comisionado(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city controller: contralor(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city council: consejo de la ciudad <i>m.</i> • city council member: miembro del consejo de la ciudad <i>m./f.</i> • city councilman: concejal de la ciudad <i>m.</i> • city councilperson: concejal(a) de la ciudad <i>m./f.</i> • city councilwoman: concejala de la ciudad <i>f.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • city election code: código electoral de la ciudad <i>m.</i> • city elections: elecciones de la ciudad <i>f.</i> • city general municipal election: elección municipal general de la ciudad <i>f.</i> • city government: gobierno de la ciudad <i>m.</i> • city ordinance: ordenanza de la ciudad <i>f.</i> • city special municipal election: elección municipal especial de la ciudad <i>f.</i> • city treasurer: tesorero(a) de la ciudad; jefe(a) de finanzas (Cuba) <i>m./f.</i> • civic duty: deber cívico <i>m.</i> • civic responsibility: responsabilidad cívica <i>f.</i> • Civil Rights Division, U.S. Department of Justice: División de Derechos Civiles, Departamento de Justicia de EE.UU • civil rights: derechos civiles <i>m.</i> • Civil Rights Act of 1964: Ley de Derechos Civiles de 1964 <i>f.</i> • claim: reclamación <i>f.</i> • claim board: junta de reclamaciones <i>f.</i> • claim of conformance: declaración de cumplimiento <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim. • claimant: reclamante <i>m./f.</i> • clerk: secretario(a) <i>m./f.</i> • clerk of absentee voting: secretario(a) de votación ausente <i>m./f.</i> | <p><i>See also:</i> clerk</p> <ul style="list-style-type: none"> • clerk of courts: secretario(a) de las cortes <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> clerk • clerk of the Supreme Court: secretario(a) de la Corte Suprema <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> clerk • click here: haga clic aquí • close of registration: cierre de inscripción <i>f.</i> • closed primary: primaria cerrada <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included. In some cases, political parties may allow unaffiliated voters to vote in their party's primary. • code: código <i>m.</i> • code of conduct: código de conducta <i>m.</i> • code of conduct of elected officials: código de conducta de los funcionarios electos <i>m.</i> • Code of Federal Regulations: Código de Normas Federales <i>m.</i>
<i>See also:</i> administrative rules • collect: recaudar • collector: recaudador(a) <i>m./f.</i> • column: columna <i>f.</i> • commercial off-the-shelf (COTS): componentes comerciales (COTS) <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Commercial, readily available hardware devices (such as card readers, printers or personal computers) or software products (such as operating systems, programming language compilers, or database management systems). |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **commission:** comisión *f.*
- **commissioner:** comisionado(a) *m./f.*
- **committee:** comité *m.*
- **committee member:** miembro del comité *m./f.*
See also: committee
- **committeeman:** miembro del comité *m.*
See also: committee
- **committeewoman:** miembra del comité *f.*
See also: committee
- **Common Industry Format (CIF):** Formato Común de la Industria (CIF) *m.*

Definition: Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports.
- **Communist Party:** Partido Comunista
- **complete:** *adj.* completo(a); v. llenar; terminar

Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available... (*Ejemplo: 1. llenar un formulario de inscripción de es; 2. después de haber terminado de votar...; 3. las instrucciones completas de votación están a su disposición...*)
- **compliance:** cumplimiento *m.*
- **comply with:** cumplir con
- **component:** componente *m.*

See also: voting system

Definition: Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module

of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.

Example: Voting systems are made up of multiple components. (*Ejemplo: Los sistemas de votación están formados por múltiples componentes.*)

- **comptroller:** contralor(a) *m./f.*
- **compulsory:** obligatorio(a)
- **computer judge:** juez(a) de la computadora *m./f.*

Definition: Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book.
- **concerned citizen:** ciudadano(a) preocupado(a); ciudadano(a) interesado(a) *m./f.*
- **conduct an election:** llevar a cabo una elección ; celebrar una elección
- **configuration management:** administración de configuración *f.*

Definition: Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.
- **configuration management plan:** plan de administración de configuración *m.*

Definition: Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).
- **configuration status accounting:** contabilidad del estado de configuración *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

- **confirm:** confirmar
- **confirmation:** confirmación *f.*
- **confirmation mailing:** envío de confirmación por correo *m.*

See also: confirmation

- **confirmation notice:** aviso de confirmación *m.*

See also: confirmation

- **conflict between measures:** conflicto entre propuestas *m.*

- **conformance:** cumplimiento *m.*

Definition: Fulfillment of specified requirements by a product, process or service.

- **conformance testing:** prueba de cumplimiento *f.*

See also: certification testing

Definition: Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.
(*Ejemplo: El sistema de votación fue certificado para su uso después de haber completado exitosamente la prueba de cumplimiento.*)

- **Congress:** Congreso *m.*
- **congressional:** del congreso

See also: congress

- **congressional district:** distrito del congreso *m.*

See also: congress

- **congressional election:** elección del congreso *f.*

See also: congress

- **congressman:** congresista *m.*

See also: congress

- **congresswoman:** congresista *f.*

See also: congress

- **connect the arrow:** conecte la flecha

- **consent decree:** decreto de consentimiento *m.*

- **conservative:** conservador(a)

- **consolidated election:** elección consolidada *f.*

- **consolidated primaries:** primarias consolidadas *f.*

- **constable:** alguacil(a) *m./f.*

- **constituency:** 1. distrito electoral; 2. electorado *m.*

See also: house of representatives, representation system

Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections. (*Ejemplo: Los candidatos dependen del apoyo de su electorado para ganar las elecciones.*)

- **constituent:** elector(a) *m./f.*

- **constitution:** constitución *f.*

- **Constitution Party:** Partido Constitucionalista *m.*

- **constitutional:** constitucional

See also: constitution

- **constitutional amendment:** enmienda constitucional *f.*

See also: as amended, charter amendment

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • constitutional resolutions: resoluciones constitucionales <i>f.</i>
<i>See also:</i> constitution • constitutional rights: derechos constitucionales <i>m.</i>
<i>See also:</i> constitution • contest: s. contienda; v. impugnar
<i>Definition:</i> Decision to be made within an election, which may be a contest for office or a referendum, proposition and/or question. A single ballot may contain one or more contests. • contested races: elecciones impugnadas <i>f.</i> • contests of candidacy: impugnaciones de candidatura <i>f.</i> • contests of election: impugnaciones de elección <i>f.</i> • continue voting: continuar votando • continue voting on next page: continúe votando en la siguiente página • contribution: aportación <i>f.</i>; aporte (Cuba) <i>m.</i>; contribución (PR) <i>f.</i> • contribution limit: límite de aportaciones; límite de aportes (Cuba); límite de contribuciones (PR) <i>m.</i> • contributions and expenses reports: informes de aportaciones y gastos; informes de aportes y gastos (Cuba); informes de contribuciones y gastos (PR) <i>m.</i> • contributions and spending limits: límites de aportaciones y gastos; límites de aportes y gastos (Cuba); límites de contribuciones y gastos (PR) <i>m.</i> • controller: contralor(a) <i>m./f.</i> • controller general: contralor(a) general <i>m./f.</i> • convene: convocar • convention: convención <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • coroner: forense <i>m./f.</i> • correct: adj. correcto(a); v. corregir • correct mark: marca correcta <i>f.</i> • corrective action: medida correctiva <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence. • council: consejo; ayuntamiento <i>m.</i> • council action: medida tomada por el consejo <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • council approval: aprobación del consejo <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • council district: distrito del consejo <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • council member: miembro del consejo <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> council • council seats: escaños del consejo <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • councilman: concejal <i>m.</i>
<i>See also:</i> council • councilperson: concejal(a) <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> council • councilwoman: concejala <i>f.</i>
<i>See also:</i> council • count: s. conteo <i>m.</i>; v. contar
<i>See also:</i> tabulation.
<i>Definition:</i> Process of totaling votes.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-8 • counted ballot: papeleta contada <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Ballot that has been processed and whose votes are |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <p>included in the candidates and measures vote totals.</p> <ul style="list-style-type: none"> • county: condado <i>m.</i> • county assessor: tasador(a) del condado <i>m./f.</i> • county attorney: procurador(a) del condado <i>m./f.</i> • county auditor: auditor(a) del condado <i>m./f.</i> • county board of supervisors: junta de supervisores del condado <i>f.</i> • county board of election: junta electoral del condado <i>f.</i> • county clerk: secretario(a) del condado <i>m./f.</i> • county commission: comisión del condado <i>f.</i> • county commissioner: comisionado(a) del condado <i>m./f.</i> • county committee: comité del condado <i>m.</i> • county coroner: forense del condado <i>m./f.</i> • county council: consejo del condado <i>m.</i> • county district: distrito del condado <i>m.</i> • county election commission: comisión electoral del condado <i>f.</i> • county election officer: funcionario(a) electoral del condado <i>m./f.</i> • county election precinct: precinto electoral <i>m.</i>; distrito electoral del condado <i>f.</i>; precinto electoral del condado (PR); • county elections officials: funcionarios electorales del condado <i>m.</i> • county government: gobierno del condado <i>m.</i> • county measure: propuesta del condado <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • county of residence: condado de residencia <i>m.</i> • county office: oficina del condado <i>f.</i> • county seat: 1. sede del condado <i>f.</i>; 2. escaño del condado; <i>m.</i> • county special district: distrito especial del condado <i>m.</i> • county superintendent of schools: superintendente escolar del condado; director(a) escolar del condado (Cuba) <i>m./f.</i> • county supervisor: supervisor(a) del condado <i>m./f.</i> • county tax assessor: tasador(a) fiscal del condado <i>m./f.</i> • county tax collector: recaudador(a) de impuestos del condado <i>m./f.</i> • county water commissioner: comisionado(a) de aguas del condado <i>m./f.</i> • county water district: distrito de agua del condado <i>m.</i> • court: tribunal <i>m.</i>; corte <i>f.</i> • court-approved: aprobado(a) por el tribunal; aprobado(a) por la corte • court judge: juez(a) del tribunal <i>m./f.</i> • court of appeal: tribunal de apelaciones <i>m.</i> • court of justice: tribunal de justicia <i>m.</i> • courthouse: juzgado <i>m.</i> • courts competency order: orden de competencia de los tribunales <i>f.</i> • cross-filing: candidatura múltiple <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement. • crossover voting: votación cruzada <i>f.</i>; voto mixto (PR) <i>m.</i> |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **cryptographic key:** clave criptográfica *f.*

Definition: Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.

- **cryptography:** criptografía *f.*

See also: decryption, encryption

Definition: Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage. (*Ejemplo: El uso de la criptografía es necesario para proteger los datos de la elección del uso no autorizado o del sabotaje.*)

- **curbside voting:** votación en la acera *f.*
- **current:** actual, vigente
- **current law:** ley vigente *f.*
- **current resident address:** dirección actual del residente *f.*

D

- **data accuracy:** exactitud de los datos *f.*

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing

Definition: (1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot

position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses errors introduced by an outside source.

- **data integrity:** integridad de los datos *f.*

Definition: Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy that encompasses internal, system-generated errors.

- **data security:** seguridad de los datos *f.*
- **deadline:** fecha límite *f.*
- **deadline for voting:** fecha límite para votar *f.*
- **deceased candidate:** candidato(a) fallecido(a) *m./f.*
- **decertification:** cancelación de certificación *f.*

See also: certification testing, certification requirements, voting system certification

Definition: Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

Example: Process for decertification of a voting system. (*Ejemplo: Proceso de cancelación de certificación de un sistema de votación.*)

- **declaration of assistance to vote:** declaración de asistencia para votar *f.*
- **declaration of candidacy:** declaración de candidatura *f.*
- **declaration of intent:** declaración de intención *f.*
- **declaration of intent to solicit and receive contributions:** declaración de intención para solicitar y recibir aportaciones; declaración de intención para solicitar y recibir aportes (Cuba)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <p>declaración de intención para solicitar y recibir contribuciones (PR) <i>f.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • declaration of intention: declaración de intención <i>f.</i> • declaration of intention to run for office : declaración de intención para postularse para un cargo <i>f.</i> • decline to: rechazar; declinar • decryption: decodificación
<i>Definition:</i> Process of changing encrypted text into plain text. • defeat: s. derrota <i>f.</i>; v. derrotar • defective ballot: papeleta defectuosa <i>f.</i> • delegate: delegado(a) <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> representative, representation system, elected officials

Example: The delegates to the national convention. (<i>Ejemplo: Los delegados ante la convención nacional.</i>) • delegation: delegación <i>f.</i> • delete: eliminar; borrar; tachar • democracy: democracia <i>f.</i>
<i>See also:</i> democratic process • Democrat: demócrata • Democratic Party: Partido Demócrata • democratic process: proceso democrático <i>m.</i>
<i>See also:</i> democracy • democratic reforms: reformas democráticas <i>f.</i>
<i>See also:</i> democracy • Department of State: Departamento de Estado; Ministerio del Interior (Cuba) <i>m.</i> • Department of Transportation: Departamento de Transporte; Ministerio de Transporte (Cuba) <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • deputy: s. delegado(a), representante; asistente <i>m./f.</i>; adj. asistente, segundo(a) • deputy attorney general : subprocurador(a) general; fiscal segundo(a) general (Cuba) <i>m./f.</i> • deputy mayor: teniente de alcalde <i>m./f.</i> • description of state ballot measures: descripción de las propuestas/referéndums del estado <i>f.</i> • designate (verb): designar • designate (adj) : nombrado <i>m.</i>

Example: The governor designate. (<i>Quien ha sido nombrado gobernador</i>) • designation: designación <i>f.</i> • detach: separar • detach here: separe aquí • device: dispositivo <i>m.</i>

<i>Definition:</i> Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole. • digital paper ballot system: sistema digital de papeletas impresas <i>m.</i> • digital signature: firma digital <i>f.</i>

<i>Definition:</i> An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection. • direct democracy: democracia directa <i>f.</i> • direct primary: primaria directa <i>f.</i> • direct recording: grabación directa; anotación directa (PR) <i>f.</i> • direct recording electronic (DRE): grabación electrónica directa (DRE); anotación electrónica directa (DRE) (PR) <i>f.</i> |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **direct recording electronic (DRE) voting system:** sistema de votación de grabación electrónica directa (DRE); sistema de votación de anotación electrónica directa (DRE) (PR) *m.*

Definition: An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9

- **direct recording equipment:** equipo de grabación directa; equipo de anotación directa (PR) *m.*
- **direct response electronic voting machines:** máquinas electrónicas de votación de respuesta directa *f.*
- **directly verifiable:** directamente verificable

Definition: Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of his or her ballot with his/her own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.

- **director:** director(a) *m./f.*
- **disability:** discapacidad; minusvalía (Cuba); incapacidad (PR) *f.*

Definition: With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).

- **disabled:** discapacitado(a); minusválido(a) (Cuba); incapacitado(a) (PR)
- **disabled voters:** electores discapacitados; electores minusválidos (Cuba); electores incapacitados (PR) *m.*
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, wheelchair accessible
- **disclosure:** divulgación *f.*
- **discrimination:** discriminación *f.*
See also: Civil Rights Act of 1964
- **displaced voters:** electores desplazados *m.*
- **display:** s. pantalla; v. mostrar
- **disqualification:** descalificación *f.*
- **disqualify:** descalificar
- **disqualifying:** descalificante
- **distribution of contributions:** repartición de aportaciones; repartición de aportes (Cuba); repartición de contribuciones (PR) *f.*
- **district:** distrito *m.*
- **district assembly:** asamblea distrital; asamblea de distrito (PR) *f.*
- **district attorney:** procurador(a) del distrito *m./f.*
- **district bonds:** bonos de distrito *m.*
- **district committee:** comité distrital *m.*
- **district judge:** juez(a) de distrito *m./f.*
See also: magisterial district judge
- **district lines:** límites del distrito *m.*
- **district manager:** administrador(a) del distrito *m./f.*
- **district map:** mapa del distrito *m.*
- **district no. #:** distrito núm. # *m.*
- **district office:** oficina distrital; oficina de distrito (PR) *f.*

- **district special bond election:** elección de bonos especiales del distrito *f.*
- **district superintendent:** superintendente del distrito; director(a) del distrito (Cuba) *m./f.*
- **division:** división *f.*
- **division of motor vehicles:** división de vehículos de motor *f.*
- **do not vote on this page:** no vote en esta página
- **dotted line:** línea de puntos *f.*
- **double-check:** verificar dos veces
- **double voting:** votación doble *f.*
- **download the form:** descargar el formulario; bajar el formulario (PR)
- **downloadable forms:** formularios descargables *m.*
- **driver's license:** licencia para manejar; licencia de conducir (Cuba; PR) *f.*
- **drop-down menu:** menú desplegable *m.*
- **due:** vencido(a)
- **due date:** fecha de vencimiento; fecha límite (PR) *f.*
- **duplicate ballot:** papeleta duplicada *f.*
- **duplicate records:** registros duplicados *m.*
- **duplicate registrations:** inscripciones duplicadas *f.*
- **duty station:** lugar de destino *m.*
- **dynamic voting system software:** programa dinámico para sistemas de votación *m.*

Definition: Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

See also: voting system software

E

- **early voting:** votación adelantada *f.*
Definition: Broadly, voting conducted before election day where the voter completes the ballot in person at a county office or other designated polling place or ballot drop site prior to election day.
- **early voting ballot board:** junta de votación adelantada *f.*; junta de voto adelantado (PR) *f.*
See also: early voting
- **early voting by touch screen:** votación adelantada con pantalla táctil *f.*
See also: early voting
- **early voting clerk:** secretario(a) de votación adelantada *m./f.*
See also: early voting
- **early voting touch-screen sites:** centros de votación adelantada con pantalla táctil *m.*
See also: early voting
- **elderly voters:** electores de edad avanzada *m.*
- **elect:** elegir
- **elected:** electo(a)
- **elected member:** miembro electo *m./f.*
- **elected official's campaign activity:** actividad de campaña del (de la) funcionario(a) electo(a) *f.*
See also: campaign, re-election
- **elected officials:** funcionarios electos *m.*
- **elected to fill unexpired term:** electo(a) para cubrir un periodo no concluido
- **election:** elección *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.

- **election administration process:** proceso de administración electoral *m.*
- **election assessment:** evaluación de las elecciones *f.*
- **election authority:** autoridad electoral *f.*
- **election ballot:** papeleta electoral *f.*
- **election board:** junta electoral *f.*
See also: board
- **election calendar:** calendario electoral *m.*
- **election campaign:** campaña electoral *f.*
- **election clerk:** secretario(a) electoral *m./f.*
- **election code:** código electoral *m.*
- **election commission:** comisión electoral *f.*
- **election contest:** contienda electoral *f.*
- **election contribution:** aportación electoral *f.*; aporte electoral (Cuba) *m.*; contribución electoral (PR) *f.*
- **election databases:** bases de datos electorales *f.*

Definition: Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

- **Election Day; election day:** Día de las Elecciones *m*; *día de las elecciones* *m*
- **election definition:** definición de elecciones *f.*

Definition: Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

- **election district:** distrito electoral *m.*

Definition: Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

- **election division:** división electoral *f.*
- **election equipment:** equipo electoral *m.*
- **election form:** formulario electoral *m.*
- **election fraud:** fraude electoral *m.*
- **election inspector:** inspector(a) electoral *m./f.*
- **election judge:** juez electoral *m./f.*
- **election kit:** juego de documentos electorales *m.*
- **election law:** ley electoral *f.*

See also: Code of Federal Regulations

- **election management system:** sistema de administración electoral *m.*

Definition: Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **election materials:** materiales electorales *m.*
- **election night tabulation (ENT):** tabulación durante la noche de las elecciones (ENT) *f.*
See also: election results, results
- **election officer:** funcionario(a) electoral *m./f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • election officials: funcionarios electorales <i>m.</i>
<i>Definition:</i> The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers. • election officials training: capacitación de funcionarios electorales <i>f.</i>; entrenamiento de funcionarios electorales (PR) <i>m.</i> • election order: orden electoral <i>f.</i> • election precinct: circunscripción electoral <i>f.</i> • election precinct officer: funcionario(a) de la circunscripción electoral <i>m./f.</i> • election programming: programación electoral <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election. • election results: resultados electorales <i>m.</i> • election returns: resultados electorales <i>m.</i> • election seals: sellos electorales; cuños electorales (Cuba) <i>m.</i> • election system: sistema electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> elections process • electioneer: hacer campaña • elections administrator: administrador(a) electoral <i>m./f.</i> • elections by mail: elecciones por correo <i>f.</i> • election process: proceso electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> election system • election registrar: registrador(a) electoral <i>m./f.</i> • election supervisor: supervisor(a) electoral <i>m./f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • elective office: cargo de elección democrática <i>m.</i> • elector: elector(a) <i>m./f.</i> • elector candidates: candidatos electores <i>m.</i> • electoral board: junta electoral <i>f.</i> • Electoral College: Colegio Electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> electoral process
Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election. (<i>Ejemplo: Un candidato presidencial debe recibir una mayoría de 270 electores del Colegio Electoral para ganar la elección.</i>) • electoral cycle: ciclo electoral <i>m.</i> • electoral fraud statutes: estatutos de fraude electoral <i>m.</i> • electoral process: proceso electoral <i>m.</i>
<i>See also:</i> Electoral College • electoral votes: votos electorales <i>m.</i> • electorate: electorado <i>m.</i> • electro-mechanical voting system: sistema de votación electromecánico <i>m.</i> • electronic cast vote record: registro electrónico de votos emitidos <i>m.</i>
<i>Definition:</i> An electronic version of the cast vote record. • electronic poll book: registro electrónico de electores <i>m.</i>
<i>See also:</i> poll book, poll book station • electronic record: registro electrónico <i>m.</i> • electronic reporting and tracking system (ERTS): sistema de informe y rastreo electrónico (ERTS) <i>m.</i> • electronic storage: almacenamiento electrónico <i>m.</i> |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **electronic voter interface:** interfaz electrónica para electores *f.*
Definition: Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.
- **electronic voter verification:** verificación electrónica de electores *f.*
- **electronic voting:** votación electrónica *f.*
See also: adjust the contrast of your ballot, electronic voting machine
- **electronic voting counter:** contador electrónico de votación *m.*
- **electronic voting machine:** máquina electrónica de votación *f.*
See also: voting equipment, voting system, adjust the contrast of your ballot, electronic voting
Definition: Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.
- **electronic voting system:** sistema electrónico de votación *m.*
Definition: An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot presentation and vote capture functions.
- **electronically tabulated totals:** totales tabulados electrónicamente *m.*
- **eligibility for office:** elegibilidad para un cargo *f.*
- **eligible:** elegible
- **eligible candidates:** candidatos elegibles *m.*
- **eligible citizens:** ciudadanos elegibles *m.*
- **eligible to vote :** elegible para votar
Definition: Same as eligibility to vote.
- **emergency ballot:** papeleta de emergencia *f.*
- **emergency slot:** ranura de emergencia *f.*
- **enact:** promulgar
- **enactment:** promulgación *f.*
- **enclose:** adjuntar
- **encryption:** encriptación; codificación *f.*
See also: cryptography and decryption.
Definition: Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.
Example: Voting systems use encryption to secure election information. (*Ejemplo: Los sistemas de votación utilizan la encriptación para asegurar la información electoral.*)
- **enroll:** inscribirse
- **enrollment:** inscripción *f.*
- **enrollment statistics:** estadísticas de inscripción *f.*
- **entry:** entrada *f.*
- **envelope:** sobre *m.*
- **equipment:** equipo *m.*

U.S. Election Assistance Commission

See also: voting equipment, voting machine

- **erasure:** borrón *m.*
- **error correcting code:** código de corrección de errores *m.*
Definition: Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.
- **error rate standards:** estándares de frecuencia de error *m.*
- **established by law:** establecido(a) por ley
- **ethical standards of conduct:** estándares de conducta ética *m.*; normas de conducta ética (Cuba) *f.*
- **ethics:** ética *f.*
- **e-voting:** votación electrónica
- **executive branch:** rama ejecutiva *f.*; poder ejecutivo *m.*
- **exempt:** exento(a)
- **exit poll:** encuesta de salida *f.*
- **expect a receipt:** esperar un recibo
See also: receipt
Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.
(*Ejemplo: Después de emitir un voto provisional espere a que le den un recibo con información sobre cómo determinar si su voto fue contado o no.*)
- **expedite voting:** agilizar la votación
- **expenditures:** gastos *m.*
- **expense:** gasto *m.*
- **expense report:** informe de gastos *m.*
- **expired:** vencido(a)
- **extended hours:** horario extendido *m.*
- **extension:** extensión *f.*

Definition: Such as "extension of period" or "extension of polling hours."

- **EZ Voter Registration:** Inscripción Fácil de Electores *f.*

See also: voter registration, register to vote

Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online. (*Ejemplo: La nueva Inscripción Fácil de Electores permite que los individuos se registren en línea para votar.*)

F

- **fail-safe ballot:** papeleta a prueba de fallas *f.*
- **fail-safe voter:** elector(a) a prueba de fallas *m./f.*
- **fail-safe voting:** votación a prueba de fallas *f.*
- **Fair Ballot Access Act:** Ley de Acceso Equitativo a las Votaciones *f.*
- **Federal:** Federal
- **Federal Court of Appeals:** Corte Federal de Apelaciones *f.*; Tribunal Federal de Apelaciones (Cuba) *m.*; Corte Federal Apelativa (PR) *f.*
- **Federal Discretionary Funds:** Fondos Federales Discrecionales *m.*
- **Federal District Court:** corte federal de distrito *f.*
- **Federal Election:** elección federal *f.*
- **Federal Election Campaign Act (FECA):** Ley Federal de Campañas Electorales (FECA) *f.*
See also: Act of Congress, Help America Vote Act (HAVA)
- **Federal Election Commission (FEC):** Comisión de Elecciones Federales *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Federal election inspector: inspector(a) electoral federal <i>m./f.</i> • Federal examiner: examinador(a) federal <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> federal observer • Federal Government: Gobierno Federal <i>m.</i> • Federal Information Processing Standards (FIPS): Normas Federales de Procesamiento de Información (FIPS) <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security. • Federal law: ley federal <i>f.</i> • Federal observer: observador(a) federal <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> federal examiner • Federal office: oficina federal <i>f.</i> • Federal Postcard Application (FPCA): Tarjeta Federal de Solicitud (FPCA) <i>f.</i> • Federal service voters: electores al servicio federal.

<i>See also:</i> overseas voter, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) • Federal services ballot: papeleta de los servicios federales <i>f.</i> • Federal voting assistance: asistencia de votación federal; ayuda de votación federal <i>f.</i> • Federal Voting Assistance Program: Programa Federal para la Asistencia de Votación <i>f.</i> • Federal Voting Rights Act: Ley Federal de Derechos Electorales <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Federal Voting Systems Standards (FVSS): Estándares Federales para Sistemas de Votación (FVSS) <i>m.</i> • Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB): Papeleta Federal para el Voto Ausente por Candidatos No Incluidos (FWAB) <i>f.</i> • Federalist: federalista <i>m./f.</i> • federally recognized tribes: tribus reconocidas federalmente <i>f.</i> • felony: delito mayor <i>m.</i> • file: presentar • file for office: presentar una candidatura • filing deadline: fecha límite de presentación <i>f.</i>
<i>See also:</i> deadline • filing electronically: presentación electrónica <i>f.</i> • filing fees: costos de presentación <i>m.</i> • filing petitions: presentación de peticiones <i>f.</i> • filing with paper forms: presentación con formularios impresos; presentación con planillas impresas (Cuba) <i>f.</i> • fill: llenar • fill in the oval: llene el óvalo • fill out: completar • finalize your vote: finalice su voto • financial disclosure reports: informes de divulgación financiera <i>m.</i> • find your polling location: localice su lugar de votación
<i>See also:</i> polling place, poll • fine: multa <i>f.</i> • fire chief: jefe(a) de bomberos <i>m./f.</i> • fire commissioner: comisionado(a) de bomberos <i>m./f.</i> • firmware: firmware <i>m.</i> |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.

- **first-time registrant:** persona que se inscribe por primera vez *f.*
- **first-time voter:** elector que vota por primera vez *f.*
- **fiscal:** fiscal
- **fiscal statement:** declaración fiscal *f.*
- **fixed resident:** residente fijo(a) *m./f.*
- **flap:** solapa *f.*
- **fold:** doblar
- **fold each ballot:** doble cada papeleta
- **for Election Day use only:** para uso exclusivo durante el Día de las Elecciones
- **for voting by mail:** para la votación por correo
- **form:** formulario *m.*
- **formal complaint:** queja formal *f.*
See also: voter concern form
Example: The voter filed a formal complaint. (*Ejemplo: El elector presentó una queja formal.*)
- **forms of identification:** formas de identificación *f.*
See also: identifying documents, show identification, voter identification card
Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote. (*Ejemplo: Un elector debe proporcionar una de las siguientes formas de identificación al presentarse a votar.*)
- **fraud:** fraude *m.*
- **fraud hotline:** línea de asistencia para reportar fraudes *f.*
- **fraudulent:** fraudulento(a)

- **fraudulently registering to vote:** inscribirse fraudulentamente para votar

- **free from coercion or intimidation:** sin coerción ni intimidación

See also: Civil Rights Act of 1964

Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation. (*Ejemplo: La experiencia del elector en las elecciones debe ser sin coerción ni intimidación.*)

- **Freedom Socialist Party:** Partido de Libertad Socialista *m.*
- **full representation:** representación total *f.*
- **full-screen:** de pantalla completa
- **Functional Configuration Audit (FCA):** Auditoría Funcional de Configuración (FCA) *f.*

Definition: Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11

- **functional test:** prueba funcional *f.*

Definition: Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.

- **functions:** funciones *f.*
- **fund:** v. financiar; s. fondo *m.*
- **fundraising:** recaudación de fondos *f.*

See also: running for office, campaign

G

- **general:** general

U.S. Election Assistance Commission

- **general assembly:** asamblea general *f.*
- **general election:** elección general *f.*
- **general election review:** revisión de elección general *f.*
- **general municipal election:** elección municipal general *f.*
- **general primary:** elección primaria general *f.*
- **general provisions:** disposiciones generales *f.*
- **general registrar:** registrador(a) general *m./f.*
- **gerrymandering:** manipulación de distritos electorales *f.*
- **governing board:** junta de gobernante *f.*
- **governing body:** órgano de gobernante *m.*
- **governing member:** miembro gobernante *m./f.*
- **government:** gobierno *m.*
- **governor:** gobernador(a) *m./f.*
- **Green Independent:** Verde Independiente
- **Green Party:** Partido Verde *m.*
- **grounds for recall:** razones para la revisión *f.*
- **group affidavit:** declaración jurada grupal *f.*
- **gubernatorial:** para gobernador
See also: governor
- **gubernatorial election:** elección para gobernador *f.*
- **gubernatorial general election:** elección general para gobernador *f.*
- **gubernatorial primary election:** elección primaria para gobernador *f.*
- **guidelines:** directrices *f.*
See also: policy

Example: The state provides general guidelines for administering elections. (*Ejemplo: El estado proporciona directrices generales para administrar elecciones.*)

H

- **handicapped:** discapacitado(a); minusválido(a) (Cuba); incapacitado(a) *f.*
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), wheelchair accessible, disabled voters
- **hanging chads:** perforaciones que no se han desprendido totalmente *f.*
See also: chad, punch card
Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely. (*Ejemplo: Hay perforaciones que no se desprenden totalmente cuando un voto no se perfora correctamente.*)
- **hard money:** dinero duro *m.*
- **hash:** resumen *m.*
Definition: Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.
- **hash function:** función resumen *f.*
Definition: A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.
- **hearing:** audiencia *f.*
Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters. (*Ejemplo: La junta electoral llevó a cabo una*

U.S. Election Assistance Commission

audiencia para solicitar los comentarios de los electores.)

- **hearing impaired:** con discapacidad auditiva; con problemas de audición (Cuba)
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), disability
- **hearing officer:** funcionario(a) de audiencias *m./f.*
- **hearing procedures:** procedimientos de audiencia *m.*
- **Help America Vote Act of 2002 (HAVA):** Ley Ayude a América a Votar del 2002 (HAVA) *f.*
See also: Act of Congress, Federal Election Campaign Act (FECA)
- **Help America Vote College Program:** Programa Universitario Ayude a América a Votar *m.*
- **hereby:** por este medio, por medio del (de la) presente
- **hereby certify:** certifico por este medio
- **hereby declare:** declaro por medio del (de la) presente
- **heretofore:** previamente
- **herewith:** adjunto(a) al (a la) presente
- **high school district:** distrito escolar superior *m.*
- **hold an election:** celebrar una elección; llevar a cabo una elección
- **hold elections:** celebrar elecciones
- **hold hearings:** celebrar audiencias
- **hold office:** ocupar un cargo
- **home rule:** autonomía local *f.*
See also: home rule charter, home rule city
Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.
(Ejemplo: Las ciudades con poblaciones de más de 1.500

habitantes pueden adoptar estatutos de autonomía.)

- **home rule charter:** estatutos de autonomía *m.*
See also: home rule
- **home rule city:** ciudad autónoma *f.*
See also: home rule
- **house of representatives:** cámara de representantes *f.*
See also: constituency, representation system
- **house seat:** escaño en la cámara *m.*

I

- **identification:** identificación *f.*
- **identification badge/sticker:** placa de identificación, etiqueta de identificación; chapa, etiqueta (Cuba) *f.*
- **identification envelope:** sobre de identificación *m.*
- **identifying documents:** documentos identificativos *m.pl.*
- **illegal voting:** votación ilegal *f.*
- **implementation:** implementación *f.*
- **implementation statement:** declaración de implementación *f.*
Definition: Statement by a vendor indicating the capabilities, features, and optional functions as well as extensions that have been implemented. Also known as implementation conformance statement.
- **in accordance with:** de acuerdo con
- **in charge of:** a cargo de
- **in compliance with:** en cumplimiento con
- **in effect:** en vigor
- **in favor of:** a favor de

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • in line when the polls close : en fila cuando cierra la votación • in office: en funciones
 <i>See also:</i> office, office holder, public office
 Example: The mayor revised his agenda for his second term in office.
 (Ejemplo: El alcalde revisó la agenda para su segundo periodo en función.) • in opposition to: en contraposición a • in person: en persona • inactive: inactivo(a) • inactive voter registration: inscripción de electores inactivos <i>f.</i> • incumbent: titular <i>m./f.</i> • Independent: Independiente <i>m./f.</i> • Independent American Party: Partido Estadounidense Independiente <i>m.</i> • independent testing: examen independiente <i>m.</i> • independent testing authority (ITA): autoridad examinadora independiente (ITA) <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Replaced by “accredited testing laboratories” and “test labs.” Prior usage referred to independent testing organizations accredited by the National Association of State Election Directors (NASED) to perform voting system qualification testing. • indirectly verifiable: indirectamente verificable
 <i>Definition:</i> Voting system feature that allows a voter to verify his or her selections via a hardware or software intermediary. An example is a touch screen DRE where the voter verifies the ballot selections through the assistance of audio stimuli. • individual permanent paper record: registro individual permanente impreso <i>m.</i> • ineligible: inelegible | <ul style="list-style-type: none"> • information security: seguridad de la información <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Protecting information and information systems from unauthorized access, use, disclosure, disruption, modification, or destruction in order to provide integrity, confidentiality, and availability. • informed voting: voto informado <i>m.</i> • initial: inicial • initiative: iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> direct democracy • initiative measure: medida de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative petition: petición de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative proposal: propuesta de iniciativa <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative • initiative statute: estatuto de iniciativa <i>m.</i>
 <i>See also:</i> initiative • ink: tinta <i>f.</i> • in-kind contribution: aportación en especie <i>f.</i>; aporte en especie (Cuba) <i>m.</i>; contribución en especie (PR) <i>f.</i> • inner envelope: sobre interior • insert: insertar; introducir (PR) • insert voter access card into slot: insertar la tarjeta de acceso del elector en la ranura • inspect a sample ballot: examinar una papeleta de muestra • inspection: inspección <i>f.</i>
 <i>See also:</i> inspector, election inspector, visually inspected
 <i>Definition:</i> Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements. Inspection of a process may include inspection of staffing, facilities, technology and methodology. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12

- **inspector:** inspector(a) *m./f.*
- **inspector general:** inspector(a) general *m./f.*
- **instant run-off:** voto alternativo *m.*
- **instruction:** instrucciones *f.*
See also: ballot instructions, instructions for voting, voting instructions
- **instructions for voting:** instrucciones para votar *f.*
- **instructions on how to use the voting machine:** instrucciones para usar la máquina de votación
See also: assistance to vote, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot
- **integrity:** integridad *f.*
See also: data integrity, integrity of the election
Definition: Guarding against improper information modification or destruction, and ensuring information non-repudiation and authenticity.
- **integrity of the election:** integridad de la elección *f.*
See also: election judge, contests of election
- **intent:** intención *f.*
See also: intent of voters, declaration of intent
- **intent of voters:** intención de los electores *f.*
- **interest group:** grupo de interés *m.*
See also: special interest group, group affidavit

- **internal audit log:** registro de auditoría interna *m.*
Definition: A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.
- **interpreter:** intérprete *m.*
See also: translation
- **interruption of the voting process:** interrupción del proceso de votación *f.*
- **invalidate your vote:** anular su voto
- **irregularities:** irregularidades *f.*
See also: election fraud, voter concern form, voter fraud hotline
- **issue (to issue a vote) :** emitir
- **issue (decree):** promulgar
- **issue :** pregunta *f*; cuestión *f*; punto en disputa *m.*

J

- **judge:** juez(a) *m./f.*
See also: election judge, computer judge
- **judge of probate:** juez(a) de asuntos sucesorios *m/f.*
See also: probate judge
- **judicial:** judicial
See also: judge, law, judicial branch
- **judicial branch:** rama judicial *f.*; poder judicial *m.*
See also: judge, law, judicial
- **judicial candidate:** candidato(a) judicial *m./f.*
- **judicial district:** distrito judicial *m.*
- **judicial nominating commission:** comisión nominadora judicial *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **judicial officer:** funcionario(a) judicial *m./f.*
- **judicial offices:** oficinas judiciales *f.*
- **judicial qualifications commission:** comisión de requisitos judiciales *f.*
- **judicial retention:** retención judicial *f.*
- **jurisdiction:** jurisdicción *f.*
See also: precinct, district
- **jury:** jurado *m.*
See also: judge, court
- **justice:** juez(a) *m./f.*
- **justice of the court of appeal:** juez(a) del tribunal de apelaciones *m./f.*
- **justice of the peace:** juez(a) de paz *m./f.*
- **justice of the supreme court:** juez(a) de la suprema corte; juez(a) del tribunal supremo (Cuba); juez(a) de la corte suprema (PR) *m./f.*

K

- **key management:** administración de claves *f.*
See also: private key, public key, cryptographic key
Definition: Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.
Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters. (*Ejemplo: La administración de claves implica el manejo de claves criptográficas y otros parámetros de seguridad relacionados.*)

- **key to ballot box:** llave de la caja de votación *f.*

L

- **Labor Party:** Partido Laborista *f.*
- **labor union official:** funcionario(a) del sindicato de trabajadores *m./f.*
- **labor union representative:** representante del sindicato de trabajadores *m./f.*
- **language:** idioma *m.*
See also: translation, language assistance, language minority citizens
- **language assistance:** ayuda lingüística *f.*
- **language minority citizens:** ciudadanos pertenecientes a una minoría lingüística
- **last four digits of Social Security number (SSN):** últimos cuatro números del Seguro Social (SSN) *m.*
See also: Social Security Administration (SSA), Social Security card, Social Security number (SSN)
- **law:** ley *f.*
See also: legal, legalize
- **lawful permanent resident:** residente permanente legal *m./f.*
- **League of Women Voters:** Liga de Mujeres Electores *f.*
- **legal:** legal
See also: law, legalize
- **legal holiday:** día feriado obligatorio *m.*
- **legalize:** legalizar
See also: legally constituted, legally determined
- **legally:** legalmente
- **legally constituted:** legalmente constituido(a)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • legally determined: legalmente determinado(a)
 <i>See also:</i> adjudicated incompetent
 Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent. (<i>Ejemplo: Es posible que una persona no pueda votar en algunos estados si se ha determinado legalmente que es mentalmente incompetente.</i>) • legislation: legislación <i>f.</i>
 <i>See also:</i> initiative, measure, proposal • legislative: legislativo(a) • legislative branch: rama legislativa <i>f.</i>; poder legislativo <i>m.</i> • legislative initiative amendment: enmienda a una iniciativa legislativa <i>f.</i> • legislative ratification: ratificación legislativa <i>f.</i> • legislator: legislador(a) <i>m./f.</i> • legislature: legislatura <i>f.</i> • lever voting machine: máquina de votación de palanca <i>f.</i>
 <i>See also:</i> voting machine, mechanical lever voting machine • liberal: liberal • Liberal Party: Partido Liberal • Libertarian: libertario <i>m.</i> • Libertarian Party: Partido Libertario • lieutenant: teniente <i>m./f.</i> • lieutenant governor: vicegobernador(a) <i>m./f.</i> • limited ballot: papeleta limitada <i>f.</i>
 <i>See also:</i> ballot, ballot style • list of registered voters: lista de electores inscritos <i>f.</i> • lobby (verb): cabildear
 <i>See also:</i> special interest group, lobbyist ▪ lobby (noun) ; grupo de presión <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • lobbying: cabildeo <i>m.</i> • lobbyist: cabildero(a) <i>m./f.</i> • local: local
 <i>See also:</i> precinct, district • local government: gobierno local <i>m.</i> • local majority vote: voto de mayoría local <i>m.</i> • local measures: iniciativas de ley locales <i>f.</i> • logic and accuracy (L&A) testing: prueba de lógica y exactitud (L&A) <i>f.</i>
 <i>See also:</i> minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, data accuracy
 <i>Definition:</i> Testing of the tabulator setups of a new election definition to ensure that the content correctly reflects the election being held (i.e., contests, candidates, number to be elected, ballot styles) and that all voting positions can be voted for the maximum number of eligible candidates and that results are accurately tabulated and reported.
 Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported. (<i>Ejemplo: Los funcionarios electorales prueban la lógica y exactitud de las máquinas de votación para garantizar que los resultados se tabulan y reportan con exactitud.</i>) • logical correctness: corrección lógica <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output. • look at BOTH SIDES of your ballot: mire AMBOS LADOS de su papeleta |
|---|--|

M

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • machine: máquina <i>f.</i>
<i>See also:</i> voting machine, electronic voting machine, mechanical lever voting machine • machine operator: operador(a) de máquina <i>m./f.</i> • magisterial district: distrito de magistrado <i>m.</i> • magisterial district judge: magistrado(a) de distrito <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> district judge • magistrate: magistrado(a) <i>m./f.</i> • mail: correo <i>m.</i>
<i>See also:</i> postage, Federal Postcard Application (FPCA), postmark • mail ballots(noun): papeletas por correo <i>f.</i>
<i>See also:</i> mail • mail ballots (verb): enviar papeletas por correo. • mailed ballot precinct: precinto de papeletas enviadas por correo <i>m.</i>
<i>See also:</i> mail • mail-in election: elección llevada a cabo por correo <i>f.</i>
<i>See also:</i> mail • mail-in voter registration form: solicitud postal de inscripción de elector <i>f.</i>
<i>See also:</i> mail • mailing address: dirección postal <i>f.</i>
<i>See also:</i> mail • major : mayor
<i>See also:</i> majority party, majority leader • majority: mayoría <i>f.</i> • majority leader: líder de la mayoría <i>m./f.</i>
<i>See also:</i> majority party | <ul style="list-style-type: none"> • majority of the votes: la mayoría de los votos <i>f.</i> • majority of voters: la mayoría de los electores <i>f.</i> • majority party: partido de la mayoría <i>m.</i>
<i>See also:</i> majority leader • make a choice: tomar una decisión • make void: anular
<i>See also:</i> void, voided • make your selection: haga su selección • malfunctions: fallas de funcionamiento <i>f.</i> • mandate: mandato <i>m.</i>
<i>See also:</i> proclamation, law, requirement

Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters. (<i>Ejemplo: Algunos estados requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación. Algunos estados han creado mandatos que requieren que todos los electores se identifiquen en el centro de votación.</i>) • mandatory: obligatorio(a) • manual tabulation of ballots: tabulación manual de papeletas <i>f.</i> • mark: marcar
<i>See also:</i> mark within the predefined area, marked ballot

Example: Please, mark your selection. Please, make a mark next to your selection. (<i>Ejemplo: Por favor, marque su selección; Por favor, ponga una marca junto a su selección.</i>) • mark within the predefined area: marcar dentro del área predefinida
<i>See also:</i> mark, marked ballot |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • mark your sample ballot: marque su papeleta de muestra
<i>See also:</i> mark, paper ballot • marked ballot: papeleta marcada <i>f.</i>
<i>See also:</i> mark, mark within the predefined area • marking device: dispositivo para marcar <i>m.</i> • Marksense: Marksense
<i>Definition:</i> System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan. • Marksense Optech: Marksense Optech • master voter registration list: lista maestra de registro de electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> centralized voter registration database (CVR), central voter register list, list of registered voters, voter registration rolls • mayor: alcalde <i>m./f.</i> • measure: iniciativa de ley <i>f.</i>
<i>See also:</i> initiative, proposal, referendum

Example: Voters had several measures to review on the ballot.
(<i>Ejemplo: Los electores tenían varias iniciativas de ley que revisar en la papeleta.</i>) • measure information: información sobre iniciativa de ley <i>f.</i> • measure register: registro de medidas

<i>Definition:</i> Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue. This record is augmented as each ballot is cast on a DRE or as digital signals from the conversion of voted paper ballots are logically interpreted and recorded. | <ul style="list-style-type: none"> • mechanical lever voting machine: máquina de votación de palanca mecánica <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot. • member: miembro <i>m./f.</i>

<i>See also:</i> membership, assemblyman, councilman, state senator • member contributions: aportaciones de los miembros <i>f.</i>; aportes de los miembros (Cuba) <i>m.</i>; contribuciones de los miembros (PR) <i>f.</i> • member of Congress: miembro del Congreso <i>m./f.</i> • member of the assembly: miembro de la asamblea <i>m./f.</i> • member of the city council: miembro del consejo de la ciudad <i>m./f.</i> • member of the legislature: miembro de la legislatura <i>m./f.</i> • member of the state assembly: miembro de la asamblea estatal <i>m./f.</i> • member of the state senate : miembro del senado estatal <i>m./f.</i> • member of the United States Congress: miembro del Congreso de Estados Unidos <i>m./f.</i> • member of the United States House of Representatives: miembro de la Cámara de Representantes de Estados Unidos <i>m./f.</i> • member of the U.S Senate: miembro del Senado de Estados Unidos <i>m.</i> • membership: membresía <i>f.</i>

<i>See also:</i> board member, council member, assembly member, charter member • memory card: tarjeta de memoria <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **method of application:** método de solicitud *m.*
See also: applicant, application, application for ballot by mail
 Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote.
 (Ejemplo: Varios métodos de solicitud están a disposición del público para que puedan inscribirse para votar.)
- **midterm election:** elección intermedia *f.*
- **military voting assistance officer:** funcionario(a) de asistencia electoral para militares *m./f.*
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **minimum standard for accuracy of records:** estándar mínimo de exactitud de registros *m.*
See also: accuracy for voting systems, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- **minimum standards:** estándares mínimos *m.*
- **minimum voting age:** edad mínima para votar *f.*
- **minor party:** partido menor *m.*
- **minority leader:** líder de la minoría *m./f.*
- **minority party:** partido minoritario *m.*
- **mismarked:** mal marcado(a)
- **mixed ticket:** papeleta mixta *f.*
- **mixed vote:** voto mixto *m.*
- **mock election:** simulacro de elecciones *m.*
- **moderate:** moderado(a)
- **modified closed primary:** elección primaria modificada cerrada *f.*
See also: primary, primary election, primary systems

Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally. (Ejemplo: En una primaria cerrada modificada un elector puede marcar la papeleta primaria de cualquier partido, pero sólo los votos emitidos por los miembros registrados del partido cuentan para el conteo oficial.)

- **monitor and device controller:** controlador de monitores y dispositivos *m.*
- **motor voter:** elector motorizado(a) *m./f.*
- **multi-member district:** distrito de múltiples miembros *m.*
See also: district, member
- **multi-seat contest:** contienda por múltiples escaños *f.*
Definition: Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13
- **municipal:** municipal
See also: precinct, district
- **municipal ballot:** papeleta municipal *f.*
- **municipal bond election:** elección de bonos municipales *f.*
- **municipal code:** código municipal *m.*
- **municipal elections:** elecciones municipales *f.*
See also: local, local measures
- **municipal school district:** distrito escolar municipal *m.*
- **municipal water district:** distrito municipal de aguas *m.*
- **municipality:** municipio *m.;* ayuntamiento *m.*

N

- **name of candidate:** nombre del (de la) candidato(a) *m.*
- **national:** nacional
- **National Association of Secretaries of State (NASS):** Asociación Nacional de Secretarios de Estado (NASS) *f.*
- **National Association of State Election Directors (NASED):** Asociación Nacional de Directores de Elecciones Estatales (NASED) *f.*
- **national certification test report:** informe de prueba nacional de certificación *m.*
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the EAC with a recommendation regarding granting a certification number.
- **national certification testing:** prueba nacional de certificación *f.*
Definition: Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.
- **National Change of Address Program (NCOA):** Programa Nacional de Cambio de Dirección (NCOA) *m.*
- **national convention:** convención nacional *f.*
- **National Institute of Standards and Technology (NIST):** Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST) *m.*
- **National League of Women Voters:** Liga Nacional de Mujeres Electores *f.*
- **national party convention:** convención nacional del partido *f.*

- **national presidential nominating convention:** convención nacional de nominación a la presidencia *f.*
- **National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP):** Programa Nacional de Acreditación Voluntaria de Laboratorios (NVLAP) *m.*
Definition: The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by NIST.
- **National Voter Registration Act of 1993 (NVRA)[Also known as the "Motor Voter Act"]:** Ley Nacional de Inscripción de Electores de 1993 (NVRA) [También conocida como "Ley de Motor Voter"] *f.*
- **Natural Law Party :** Partido de la Ley Natural *m.*
- **no contest:** sin impugnar
- **no excuse absentee voting:** votación ausente sin excusa *f.*
- **no excuse is required:** no se requiere excusa
- **nominate:** nominar
See also: nominated officials, nominee, nomination
- **nominate unaffiliated candidates to the ballot:** nominar candidatos no afiliados para la votación
- **nominated officials:** funcionarios nominados *m.*
- **nominating petition:** petición de nominación *f.*
- **nomination:** nominación *f.*
- **nomination paper:** documento de nominación *m.*
- **nomination papers:** documentos de nominación *m.*
- **nomination petitions:** peticiones de nominación *f.*
- **nominee:** nominado(a) *m./f.*
- **non-accepted ballots:** papeletas no aceptadas *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **non-authorized:** no autorizado(a)
- **noncompliance:** incumplimiento *m.*; falta de cumplimiento
- **nondiscriminatory:** no discriminatorio(a)
- **none of the above:** ninguno(a) de los anteriores
- **non-paper media:** medio no impreso *m.*
- **non-partisan:** no partidista
See also: nonpartisan election, nonpartisan office, partisan
- **nonpartisan canvas board:** junta de escrutinio no partidista *f.*
- **nonpartisan election:** elección no partidista *f.*
- **nonpartisan office:** puesto/cargo no partidista *m.*
Definition: Elected office for which candidates run without political party affiliation.
- **nonpartisan office declaration of candidacy:** declaración de candidatura no partidista a un cargo *f.*
- **nonvolatile memory:** memoria no volátil; memoria estable (PR) *f.*
Definition: Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.
- **not be in jail or on parole for a felony conviction:** no estar en la cárcel o en libertad condicional por una condena de delito mayor
- **not claim the right to vote elsewhere:** no reclamar el derecho a votar en otro lugar
- **notarized statement:** declaración notariada *f.*
See also: certify, affidavit
- **notice:** aviso *m.*
See also: notification, notify

- **notice of disposition:** aviso de disposición *m.*
- **notice of election:** aviso de elección *m.*
- **notice to voters:** aviso a los electores *m.*
- **notices of noncompliance:** avisos de incumplimiento *m.*
- **notification:** notificación *f.*
- **notify:** avisar
- **notwithstanding:** no obstante

O

- **oath:** juramento *m.*
- **oath of office:** juramento de posesión *m.*
- **observers:** observadores *m.*
- **office:** 1) cargo *m.*; 2) oficina *f.*
See also: official, office holder, public office
- **office holder:** titular del cargo *m./f.*
- **office of the controller:** oficina del (de la) contralor(a) *f.*
- **office of the registrar of voters:** oficina del (de la) registrador(a) de electores *f.*
- **officer:** funcionario(a) *m./f.*
- **offices:** cargos *f.*
- **official:** adj. oficial; s. funcionario(a) *m./f.*
- **official ballot:** papeleta oficial *f.*
- **official ballot card:** tarjeta de la papeleta oficial *f.*
- **official ballot card secrecy sleeve:** cubierta oficial de confidencialidad de la tarjeta de la papeleta *f.*
- **official envelope:** sobre oficial *m.*
- **official party affiliation list:** lista oficial de afiliación al partido *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • official roster of voters : lista oficial de electores <i>f.</i> • official sample ballot: papeleta oficial de muestra <i>f.</i> • on parole: en libertad condicional • on probation: en libertad supervisada • open: abierto(a)
<i>See also</i>: open primary, open records • open primary: elección primaria abierta <i>f.</i>

<i>Definition</i>: Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth. • open records: registros abiertos <i>m.</i> • operating system: sistema operativo; sistema operacional (PR) <i>m.</i> • operation manual: manual de operación <i>m.</i> • operational environment: ambiente operativo <i>m.</i>

<i>Definition</i>: All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations. • opponent: oponente <i>m.</i> • oppose: oponerse
<i>See also</i>: against, vote against • optical scan: escaneo óptico

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan ballots, optical scan system | <ul style="list-style-type: none"> • optical scan ballots: papeletas para escaneo óptico <i>f.</i>

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan system • optical scan system: sistema de escaneo óptico <i>m.</i>

<i>See also</i>: Accu-vote optical scan, optical scan ballots

<i>Definition</i>: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. Also known as Marksense.

<i>Example</i>: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.
<i>(Ejemplo: Un sistema de escaneo óptico lee y tabula las papeletas, generalmente de papel, escaneando la papeleta e interpretando el contenido.)</i> • option: opción <i>f.</i>

<i>See also</i>: choice, make a choice, choose • optional: opcional • order: orden <i>m.</i>

<i>See also</i>: election order, order on the ballot, ranked order voting, ballot order • order on the ballot: orden en la papeleta <i>m.</i> • ordinance: ordenanza <i>f.</i>

<i>See also</i>: law, rule, regulation • original petition: petición original <i>f.</i> • outer envelope: sobre exterior <i>m.</i> • out-of-state: fuera del estado • overseas ballot: papeleta del exterior <i>f.</i> |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **overseas citizen:** ciudadano(a) en el extranjero *m./f.*
- **overseas military voting:** votación de militares en el extranjero *f.*
See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **overseas voter:** elector(a) en el extranjero *m./f.*
See also: federal service voters, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
- **overvote:** voto en exceso *m.*; votar en exceso (*v*); votar de mas (*v*); voto de mas *m.*
Definition: Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.
- **overvoting:** votación en exceso *f.*

P

- **paper ballot:** papeleta impresa *f.*
- **paper printout:** impresión *f.*
- **paper record:** registro impreso *m.*
See also: ballot image, cast vote record.
Definition: Paper cast vote record that can be directly verified by a voter.
Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.
(*Ejemplo: Un registro impreso permite que los electores verifiquen los votos que emitieron.*)
- **paper record display unit:** unidad de visualización de registros impresos *f.*
- **paper trail:** rastro impreso *m.*
- **paper-based voting system:** sistema de votación en papel *m.*
Definition: Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot

cards or paper ballots. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **parallel monitoring:** monitoreo paralelo *m.*

Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.
(*Ejemplo: La oficina realizó una prueba paralela aleatoria de monitoreo de 100 máquinas de votación el día de la elección para asegurar su confiabilidad.*)

- **parish:** condado *m.*; parroquia *f.*
- **partisan:** partidista
See also: partisan office, partisan election
- **partisan election:** elección partidista *f.*
- **partisan office:** cargo partidista *f.*
Definition: An elected office for which candidates run as representatives of a political party.
- **partisan office declaration of candidacy:** declaración de candidatura partidista a un cargo *f.*
- **party:** partido *m.*
See also: party affiliation, party designation, party preference
- **party affiliation:** afiliación partidista *f.*
See also: affiliation, change in political affiliation
- **party candidate:** candidato(a) de partido *m./f.*
- **party convention:** convención del partido *f.*
- **party designation:** designación de partido *f.*
- **party enrollment:** inscripción a un partido *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **party label:** marca partidaria *f.*
- **party preference:** preferencia partidaria *f.*
- **party rules:** reglas del partido *f.*
- **Peace and Freedom Party:** Partido Paz y Libertad *m.*
- **penalty:** sanción [sanseeon]; pena *f.*
See also: fine, comply with, compliance
- **people's veto referenda:** referéndums de veto del pueblo *m.*
- **permanent:** permanente
- **permanent absentee application:** solicitud de elector ausente permanente *f.*
- **permanent absentee voter:** elector(a) ausente permanente *m./f.*
- **permanent absentee voter status:** estado de elector ausente permanente *m.*
- **permanent advance voter:** elector(a) anticipado(a) permanente *m./f.*
Definition: Sometimes called permanent absentee voter.
- **permanently ill or disabled:** enfermo(a) o discapacitado(a) permanentemente; enfermo(a) o minusválido(a) permanentemente (Cuba); enfermo(a) o incapacitado(a) permanentemente (PR)
- **personal assistive device:** dispositivo de asistencia personal *m.*
Definition: A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment.
- **persons with disabilities:** personas con discapacidades *f.*; minusválidos (Cuba) *m.*
- **petition:** petición *f.*
- **petition drive:** campaña de peticiones *f.*
- **petition fund:** fondo para peticiones *m.*
- **petition rights:** derechos de petición *m.*
- **petition signature gathering:** recopilación de firmas para petición *f.*
- **petition verification:** verificación de la petición *f.*
- **Physical Configuration Audit (PCA):** Auditoría de Configuración Física (PCA) *f.*
Definition: Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components.
- **platform:** plataforma *f.*
See also: candidate statement
Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues.
(Ejemplo: La plataforma del partido proporciona información sobre su postura en cuestiones sociales y económicas.)
- **plebiscite:** plebiscito *m.*
- **plurality:** pluralidad *f.*
- **pointer:** puntero *m.*
- **pointing to the candidate or question on the ballot:** apuntar al candidato o la pregunta en la papeleta
- **police chief:** jefe(a) de policía *m./f.*
- **policy:** política *f.*
- **political:** adj. político(a)
See also: government, democracy, office

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • political action committee (PAC): comité de acción política (PAC) <i>m.</i> • political appointee: persona política designada <i>f.</i> • political caucus: camarilla política <i>f.</i> • political disclaimer: descargo de responsabilidades políticas <i>m.</i> • political organizations: organizaciones políticas <i>f.</i>
<i>See also:</i> political party, special interest group, lobby • political party: partido político <i>m.</i> • political party affiliation: afiliación a un partido político <i>f.</i>
<i>See also:</i> party, party designation, party preference • political party statements of purpose: declaraciones de propósito del partido político <i>f.</i> • political subdivision: subdivisión política <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues. • politician: s. político(a)
<i>See also:</i> official, office holder, public office • poll: encuesta; votación <i>f.</i>; centro de votación <i>m.</i>
<i>See also:</i> voting place, polling place, polling location

Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls. (<i>Ejemplo:</i> (1) <i>Están realizando una encuesta de salida sobre la reacción de los electores.</i> (2) <i>Un gran número de electores acudió a los centros de votación.</i>) • poll book: libro de votación <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • poll book station: estación del libro de votación <i>f.</i> • poll hours: horario de votación <i>m.</i> • poll list: lista de electores <i>f.</i> • poll officer: funcionario(a) electoral <i>m./f.</i> • poll section: sección electoral <i>f.</i> • poll watcher: observador(a) electoral <i>m./f.</i> • poll worker: trabajador(a) electoral <i>m./f.</i> • polling location: lugar de votación <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Physical address of a polling place. • polling place: centro de votación <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots. • polling place assignment: comisión en el centro de votación <i>f.</i> • polling place locator: localizador del centro de votación <i>m.</i> • polling place officer: funcionario(a) del centro de votación <i>m./f.</i> • popular vote: voto popular <i>m.</i>
<i>See also:</i> representative, representation system, elect • population: población <i>f.</i> • position: posición <i>f.</i>
<i>See also:</i> position number, voting position, ballot position • position number: número de posición <i>m.</i> • post-election procedures: procedimientos post-electorales <i>m.</i> • postage: franqueo <i>m.</i> • postage paid: franqueo pagado <i>m.</i> • postage stamp: sello postal <i>m.</i> • postal registration: inscripción postal <i>f.</i> • post-election: post-electoral |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • postmark: matasellos <i>m.</i> • precandidacy: precandidatura <i>f.</i>
 <i>See also:</i> qualify, qualifying period, candidate
 Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately. (<i>Ejemplo: La presentación de una precandidatura le permitirá a una persona que tiene la intención de presentarse como candidato comenzar a recaudar dinero de inmediato.</i>) • precinct: circunscripción electoral <i>f</i>; distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on. • precinct board: junta del distrito electoral <i>f.</i> • precinct board member: miembro de la junta del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct captain: capitán(tana) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct count: escrutinio del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast. • precinct count optical scan system (PCO): sistema de escaneo óptico de escrutinio del distrito electoral (PCO) <i>m.</i> • precinct count voting system: sistema de escrutinio de votos del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the close of polling. For DREs, and for some paper-based systems, these systems provide | <p>electronic storage of the vote count and may transmit results to a central location over public telecommunication networks.</p> <ul style="list-style-type: none"> • precinct officer: funcionario(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct official: funcionario(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct register: registro del distrito electoral <i>m.</i>
 <i>See also:</i> sign-in book
 Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls. (<i>Ejemplo: El registro del distrito electoral contiene la información del elector y se utiliza para identificarlo en centro de votación.</i>) • precinct technician: técnico(a) del distrito electoral <i>m./f.</i> • precinct voting: votación del distrito electoral <i>f.</i> • precision: precisión <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> (1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus, precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given. • pre-clearance: certificación previa <i>f.</i> • pre-election procedures: procedimientos previos a la elección <i>m.</i> • president: presidente(a) <i>m./f.</i> |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • president elect: presidente(a)
electo(a) <i>m./f.</i> • president pro tempore:
presidente(a) temporal <i>m./f.</i> • presidential: presidencial • presidential candidate: candidato(a)
presidencial <i>m./f.</i> • presidential delegates: delegados
presidenciales <i>m.</i> • presidential elector: elector(a)
presidencial <i>m./f.</i> • presiding: presidente

<i>See also:</i> chief justice

Example: The council appointed a
presiding officer/presiding judge.
(Ejemplo: El consejo designó un
funcionario presidente/juez
presidente.) • prevailing party: partido ganador <i>m.</i> • primary: elección primaria

<i>See also:</i> primary systems, primary
election, general primary • primary calendar: calendario de
elección primaria <i>m.</i> • primary election: elección primaria <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Election held to determine
which candidate will represent a
political party for a given office in the
general election. Some states have an
open primary, while others have a
closed primary. Sometimes elections
for nonpartisan offices and ballot
issues are held during primary
elections. Version 1.0 Volume I:
Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-15 • primary presidential delegation
nomination: primaria de nominación
de delegación presidencial <i>f.</i>

<i>Definition:</i> Primary election in which
voters choose the delegates to the
presidential nominating conventions
allotted to their states by the national
party committees. | <ul style="list-style-type: none"> • primary results: resultados primarios
<i>m.</i> • primary systems: sistemas primarios
<i>m.</i> • printable form: formulario para
imprimir <i>m.</i> • prior registration: inscripción previa
<i>f.</i> • prior to an election: previo a una
elección • prior to Election Day: previo al Día
de las Elecciones • privacy: privacidad <i>f.</i>

<i>Definition:</i> The ability to prevent
others from determining how an
individual voted. • privacy concerns: preocupaciones
relativas a la privacidad <i>f.</i> • private: privado(a) • private key: clave privada <i>f.</i>

<i>Definition:</i> The secret part of an
asymmetric key pair that is typically
used to digitally sign or decrypt data. • probate judge: juez(a) de asuntos
sucesorios <i>m./f.</i>

<i>See also:</i> judge of probate • procedure: procedimiento <i>m.</i>

<i>See also:</i> statewide procedures,
voting system procedures, post-
election procedures, pre-election
procedures • process: procesar • process the application: procesar la
solicitud • proclamation: proclamación <i>f.</i>

<i>See also:</i> law, requirement, mandate

Example: The proclamation states the
purpose of the election and is
published in the newspapers prior to
the election. (Ejemplo: La
proclamación establece el propósito
de la elección y se publica en los
periódicos antes de la misma.) |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • product standard: estándar del producto <i>m</i>
<i>Definition:</i> Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose. • Progressive Party: Partido Progresista <i>m</i>. • proof of residence: comprobante de residencia <i>m</i>. • proponent: proponente <i>m./f</i>. • proportional representation: representación proporcional <i>f</i>.
<i>See also:</i> full representation, representation system, representative • proposal: propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> proposed amendment, measure, charter, law • propose: proponer • proposed: propuesto(a) • proposed amendment: enmienda propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed amendment to: enmienda propuesta para <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed charter: estatutos propuestos <i>m</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed charter amendment: enmienda a los estatutos propuestos <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed constitutional amendments: enmiendas constitucionales propuestas <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed law: ley propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposed measure: iniciativa de ley propuesta <i>f</i>. | <p><i>See also:</i> propose, proposal</p> <ul style="list-style-type: none"> • proposition: propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • proposition ballot: papeleta de propuesta <i>f</i>.
<i>See also:</i> propose, proposal • protest petitions: peticiones de protesta <i>f</i>. • prothonotary: protonotario(a) <i>m./f</i>. • provision: disposición <i>f</i>. • provisional ballot: papeleta provisional <i>f</i>.
<i>See also:</i> challenged ballot, provisional vote, provisional voting
<i>Definition:</i> Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. In some jurisdictions this is called an affidavit ballot. • provisional ballot affirmation statement: declaración afirmativa de papeleta provisional <i>f</i>. • provisional ballot envelope: sobre para la papeleta provisional <i>m</i>. • provisional vote: voto provisional <i>m</i>. • provisional voter instructions: instrucciones para el elector provisional <i>f</i>. • provisional voting: votación provisional <i>f</i>. • proxy absentee ballot: voto ausente por medio de apoderado(a) <i>m</i>. • public jurisdiction: jurisdicción pública <i>f</i>. • public key: clave pública <i>f</i>. |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.

- **public measure:** medida pública *f.*
See also: measure, initiative measure, proposed measure, state measures
- **public network direct-recording electronic (DRE) voting system:** sistema de votación de grabación electrónica directa de red pública *m.*
Definition: A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.
- **public notice:** aviso público *m.*
See also: notice, notice of disposition, notice to voters, cancellation notices, confirmation notice
- **public office:** cargo público *m.*
See also: government, democracy, office, public officer
- **public officer:** funcionario(a) público(a) *m./f.*
See also: official, public office
- **public records request:** solicitud de registros públicos *m.*
- **punch a hole:** perforar
- **punch card:** tarjeta perforada *f.*
- **punch card ballot:** papeleta de tarjeta perforada *f.*
- **punch card voting system:** sistema de votación con tarjetas perforadas *m.*
- **punch cover:** cubierta perforada *f.*
- **punch handle:** portapunzón; mango del perforador (PR) *m.*
- **punch head:** punzón; perforador (PR) *m.*
- **punch lever:** palanca perforadora *f.*
- **punch out:** perforar

- **puncher:** punzón; perforadora (PR) *m.*
- **punching arm:** brazo perforador *m.*
- **punching device:** dispositivo perforador *m.*
- **punching stylus:** punzón *m.*
- **punching tool:** herramienta perforadora *m.*
- **purge:** purgar
- **pursuant to:** de acuerdo con
- **push card firmly in:** inserte la tarjeta firmemente en

Q

- **qualification:** calificación *f.*
- **qualification number:** número de calificación *m.*
Definition: A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.
- **qualification test report:** informe de prueba de calificación *m.*
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.
- **qualification testing:** prueba de calificación *f.*
Definition: Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national

U.S. Election Assistance Commission

certification standards and the vendor's own specifications.

- **qualification to register:** calificación para inscribirse *f.*

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualification to vote:** calificación para votar *f.*

See also: voter qualifications, qualification to register

- **qualified:** calificado(a)

- **qualified elector:** elector(a) calificado(a) *m./f.*

- **qualified voter:** elector calificado(a) *m./f.*

- **qualified voting systems:** sistemas de votación calificados *f.*

- **qualify:** calificar

See also: qualification to vote, voter qualifications

- **qualifying period:** periodo de calificación *m.*

- **question petitions:** peticiones de la encuesta *f.*

- **questions on the ballot:** preguntas en la papeleta *f.*

- **questions about the ballot:** preguntas sobre la papeleta

See also: official ballot, sample ballot, ballot layout, ballot question

R

- **random audit:** auditoría aleatoria *f.*

See also: parallel monitoring

- **ranked order voting:** votación por orden de clasificación *f.*

Definition: Practice that allows voters to rank candidates in a contest in order of choice: 1, 2, 3 and so on. A candidate receiving a majority of the

first choice votes wins that election. If no candidate receives a majority, the last place candidate is deleted, and ballots are counted again, with each ballot cast for the deleted candidate applied to the next choice candidate listed on the ballot. The process of eliminating the last place candidate and recounting the ballots continues until one candidate receives a majority of the vote. The practice is also known as instant runoff voting, preferences or preferential voting, or choice voting. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-16

- **ratification:** ratificación *f.*

- **ratify:** ratificar

- **reappointment:** nuevo nombramiento *m.*

- **reapportion:** redistribuir

See also: allocate, apportionment

Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data. (*Ejemplo: Los escaños del congreso se vuelven a distribuir en función de los datos del censo.*)

- **reapportionment:** redistribución *f.*

- **recall:** s. revisión, destitución; v. revisar, destituir

See also: recall election, recall vote, recall process

- **recall ballot :** papeleta de revisión *f.*

- **recall election:** elección de revisión *f.*

- **recall grounds:** razones para la destitución *f.*

- **recall issue with options:** asunto en revisión con opciones *m.*

Definition: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that

U.S. Election Assistance Commission

there is an affirmative vote for the recall.

- **recall of public officer:** destitución de funcionario(a) público(a) *f.*
- **recall petition:** petición de revisión; petición de destitución *f.*
- **recall process:** proceso de revisión; proceso de destitución *m.*
- **recall statement** declaración de revisión; declaración de destitución *f.*
- **recall vote:** voto de revisión; voto de destitución *m.*
- **receipt:** recibo *m.*; comprobante *m.*
See also: expect a receipt

Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.
(Ejemplo: El estado requiere que todas las máquinas electrónicas de votación proporcionen un recibo impreso que pueda verificar el elector.)

- **receiving boards:** juntas receptores *f.*
- **recertification:** recertificación *f.*

Definition: Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

- **reconcile:** conciliar

Definition: For example, "reconcile paper records to electronic record" and "reconcile rejected ballots to rejected voter."

- **record :** registro *m.*
See also: open records, paper record, vote recorder, cast vote record
- **recorder:** registrador(a) *m./f.*
- **recount:** recuento *m.* ; contar de nuevo (v)

Definition: Retabulation of the votes cast in an election.

- **redistrict:** dividir nuevamente en distritos
- **re-elect:** reelegir
- **re-election:** reelección *f.*
- **referenda:** referéndums *m.*
- **referendum:** referéndum *m.*

Definition: Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

- **referendum petitions:** peticiones de referéndum *f.*
- **referendum question:** pregunta de referéndum *f.*
- **referendum vote:** voto de referéndum *m.*
- **reform:** reforma *f.*
- **Reform Party:** Partido Reformista *m.*
- **register:** s. registro; v. inscribirse
- **register by mail:** inscribirse por correo
- **register to vote:** inscribirse para votar
- **registered:** inscrito(a)
- **registered voter:** elector(a) inscrito(a) *m./f.*
- **registering to vote:** inscribirse para votar
- **registrant:** persona que se inscribe *f.*
- **registrar:** registrador(a) *m./f.*
See also: registrar of records, registrar of voters, register
- **registrar of records :** funcionario(a) a cargo de los registros *m./f.*
- **registrar of voters:** registrador(a) de electores *m./f.*
- **registration:** inscripción *f.*; registro *m.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • registration affidavit: declaración jurada de inscripción <i>f.</i> • registration application: solicitud de inscripción <i>f.</i> • registration book: libro de registro <i>m.</i> • registration by mail form: formulario de inscripción por correo <i>m.</i> • registration card: tarjeta de inscripción <i>f.</i> • registration certificate: certificado de inscripción <i>m.</i> • registration certificate number: número de certificado de inscripción <i>m.</i> • registration database: base de datos de inscripción <i>f.</i> • registration deadline: fecha límite de inscripción <i>f.</i> • registration form: formulario de inscripción <i>m.</i> • registration official: funcionario(a) de inscripción <i>m./f.</i> • registration records: archivos de inscripción <i>m.</i> • registration status: estado de inscripción <i>m.</i> • registration-by-mail: inscripción por correo <i>f.</i> • regulation: reglamentación <i>f.</i>
<i>See also:</i> proclamation, law, requirement • reinstatement: reinstalación <i>f.</i> • reject: rechazar • rejected ballot: papeleta rechazada <i>f.</i> • removal (of a candidate) : destitución <i>f.</i> • remove (a candidate) : destituir
<i>See also:</i> remove the access card, remove your voter card | <ul style="list-style-type: none"> • remove the access card and return it to a poll worker: retire la tarjeta de acceso y devuélvasela al (a la) funcionario(a) electoral • remove your voter card: retire su tarjeta electoral • repeal: revocación <i>f.</i> • replace a lost voter ID card: reemplazar una tarjeta electoral perdida • report of election results: informe de resultados electorales <i>m.</i> • represent: representar • representation system: sistema de representación <i>m.</i>
<i>See also:</i> constituency, house of representatives • representative: adj.
representativo(a)
<i>Definition:</i> typical of a particular group of people • representative: s. representante <i>m./f.</i>
<i>Definition:</i> (1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress. • representative districts: distritos representativos <i>m.</i> • representative in Congress: representante en el Congreso <i>m./f.</i> • representative in general court: representante en el tribunal general <i>m./f.</i> • representative to Congress: representante ante el Congreso <i>m./f.</i> • representative to the legislature: representante ante la legislatura <i>m./f.</i> • reproducibility: reproducibilidad <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Ability to obtain the same test results by using the same test |
|--|---|

U.S. Election Assistance Commission

method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

- **Republican:** republicano(a)
- **Republican Party:** Partido Republicano *m.*
- **request:** solicitar
- **requested:** solicitado(a)
- **require:** exigir
- **required fields:** campos obligatorios *m.*
- **requirement:** requisito *m.*
See also: proclamation, law, mandate
Definition: Provision that conveys criteria to be fulfilled.
- **requirements for elected offices:** requisitos para los cargos de elección *m.*
- **reregister:** volver a inscribirse
- **residence for voting:** residencia para votar *f.*
- **residency requirement:** requisito de residencia *m.*
- **residual vote:** voto residual *m.*
Definition: Total number of votes that cannot be counted for a specific contest. There may be multiple reasons for residual votes (e.g., declining to vote for the contest, overvoting in a contest).
- **resolution:** resolución *f.*
- **restoration of voting rights:** restauración de los derechos electorales *f.*
- **restrictions:** restricciones *f.*
- **results:** resultados *m.*
- **retain:** retener
- **retention voting:** votación de retención *f.*
- **return envelope:** sobre de devolución *m.*

- **returning your ballot:** cómo devolver su papeleta
- **returns:** resultados *m.*
- **reverse side:** reverso *m.*
- **review a sample ballot:** revisar una papeleta de muestra
- **review your choices:** revise sus selecciones
- **revise:** revisar
- **revision:** revisión
See also: changes in election procedures, changes in voting laws
Example: Revisions to the law had to be made to improve election procedures. (*Ejemplo: Se tuvieron que hacer revisiones a la ley para mejorar los procedimientos electorales.*)
- **rezoning:** cambio de zonificación *m.*
- **right:** derecho *m.*
- **right to vote:** derecho a votar *m.*
- **rights restoration:** restauración de derechos *f.*
- **risk assessment:** evaluación de riesgos *f.*
Definition: The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.
- **roster:** lista *f.*
- **rubber seal:** sello de goma; cuño de goma (Cuba) *m.*
- **rule:** regla *f.*
See also: administrative rules
- **running for office:** presentar candidatura para un cargo
See also: candidate registration, candidate, acceptance of candidacy, campaign

U.S. Election Assistance Commission

- **running mate:** compañero(a) de fórmula; compañero(a) de campaña (PR) *m./f.*

See also: candidate, running for office, campaign

- **run-off:** desempate *m.*

- **run-off election:** elección de desempate *f.*

Definition: Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

- **run-off primary:** elección primaria de desempate *f.*

- **run-off results:** resultados de la elección de desempate *m.*

- **rural route:** ruta rural *f.*

S

- **sample ballot:** papeleta de muestra *f.*

- **sample ballot pamphlet:** panfleto de papeleta muestra; folleto de papeleta muestra (Cuba) *m.*

- **sample ballot translation:** traducción de papeleta muestra *f.*

- **sample official ballot:** papeleta oficial de muestra *f.*

- **satellite location:** ubicación satélite *f.*

- **satellite voting stations:** estaciones de votación satélite *f.*

- **scan-line:** línea de escaneo *f.*

- **scanner:** escáner *m.*

- **scanning:** escanear

- **scheduled elections:** elecciones programadas *f.*

- **school board:** junta escolar *f.*; consejo escolar (Cuba) *m.*

- **school board member:** miembro de la junta escolar *m./f.*

- **school board president:** presidente(a) de la junta escolar *m./f.*

- **school district:** distrito escolar *m.*

- **school district superintendent:** superintendente del distrito escolar; director(a) del distrito escolar (Cuba) *m./f.*

- **school superintendent:** superintendente escolar; director(a) escolar (Cuba) *m./f.*

- **scroll:** desplazarse

See also: electronic voting, touchscreen voting

Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.

(Ejemplo: Los electores utilizan la tecla con la flecha que indica hacia abajo para desplazarse por la papeleta.)

- **seal:** sellar (*v.*); acuñar (Cuba) ; sello *m.*

- **sealed absentee ballot return envelope:** sobre de devolución de votación ausente sellado *m.*

- **sealed container:** recipiente sellado *m.*

- **seat:** escaño *m.*

- **seat of government:** sede del gobierno *f.*

- **second-chance voting:** votación de segunda oportunidad *f.*

- **secrecy cover:** cubierta de confidencialidad *f.*

- **secrecy envelope:** sobre de confidencialidad *m.*

- **secrecy of the ballot:** confidencialidad de la papeleta *f.*

- **secrecy sleeve:** cubierta de confidencialidad *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- **secret ballot:** voto secreto *m.*
- **secret ballot envelope:** sobre para papeleta secreta *m.*
- **secretary:** secretario(a) *m./f.*
- **secretary of state:** secretario(a) de estado *m./f.*

- **secure receptacle:** receptáculo seguro *m.*

Definition: The container for storing VVPAT paper audit records.

- **security analysis:** análisis de seguridad *m.*

Definition: An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17

- **security controls:** controles de seguridad *m.*

Definition: Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information.

- **select:** seleccionar

See also: choose, choice, selection

Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.
(*Ejemplo: Seleccione el nombre del candidato por el que desea votar.*)

- **selection:** selección *f.*

Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection (*Ejemplo: Haga una marca junto al nombre del candidato para hacer su selección*)

- **semi-static voting system software:** programa de sistema de votación semiestático *m.*

Definition: Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.

- **Senate:** Senado *m.*
- **senate bill:** proyecto de ley del senado *m.*
- **senate constitutional amendment:** enmienda constitucional del senado *f.*
- **senate district:** distrito del senado *m.*
- **senate majority leader:** líder de la mayoría del senado *m./f.*
- **senate seat:** escaño del senado *m.*
- **senator:** senador(a) *m./f.*
- **senatorial:** senatorial
- **senatorial district:** distrito senatorial *m.*
- **seniority:** antigüedad *f.*
- **serial number:** número de serie *m.*
- **set forth:** establecer
- **sheriff:** comisario(a) *m./f.*
- **show identification:** mostrar identificación
- **sign:** firmar

See also: identification, forms of identification, voter identification (ID)

See also: sign the form, sign your application

Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book. (*Ejemplo: Habrá letreros que indican la entrada al centro de votación; usted debe firmar primero el libro de votación.*)

- **sign the form:** firmar el formulario
- **sign your application:** firmar su solicitud
- **signature:** firma *f.*

U.S. Election Assistance Commission

See also: signature card, signature roster, signature sheets

- **signature card:** tarjeta de firmas *f.*
- **signature roster:** lista de firmas *f.*
- **signature sheets:** hojas de firmas *f.*
- **sign-in book:** libro de registro *m.*
- **simple majority:** mayoría simple *f.*

See also: majority, carry an election

Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass. (*Ejemplo: En el caso de una mayoría simple, se requiere más de la mitad de los votos válidos emitidos para que la propuesta sea aceptada.*)

- **single-member district:** distrito de un solo miembro *m.*
- **sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad:** tubo de succión/exhalación para electores que no pueden utilizar la pantalla táctil o la almohadilla táctil *m.*
- **sites:** sitios *m.*
- **slate:** s. lista de candidatos *f.*; v. nominar
- **sleeve:** cubierta *f.*
- **slide:** deslizar
- **slide cover:** cubierta deslizante *f.*
- **slip:** talón *m.*
- **Social Security Administration (SSA):** Administración del Seguro Social (SSA) *f.*
- **Social Security card:** tarjeta del Seguro Social *f.*
- **Social Security Number (SSN):** Número del Seguro Social (SSN) *m.*
- **Socialist Party:** Partido Socialista *m.*
- **Socialist Workers Party:** Partido de Trabajadores Socialistas *m.*
- **software:** programa *m.*
- **source code:** código fuente *m.*

- **speaker of the assembly:** presidente(a) de la asamblea *m./f.*
- **speaker of the house:** presidente(a) de la cámara de representantes *m./f.*
- **special assistance:** ayuda especial *f.*
- **special district:** distrito especial *m.*
- **special election:** elección especial *f.*
- **special interest group:** grupo de interés especial *m.*

See also: lobbyist, lobby, political party

- **special municipal election:** elección municipal especial *f.*
- **special needs voting:** votación de necesidades especiales *f.*

See also: Americans with Disabilities Act (ADA), disabled voters, wheelchair accessible

Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters. (*Ejemplo: Las disposiciones de votación de necesidades especiales hacen que la votación sea accesible para los electores discapacitados.*)

- **special proposition elections:** elecciones de propuestas especiales *f.*
- **special recall election:** elección especial de revisión *f.*
- **special run-off election:** elección especial de desempate *f.*
- **split precinct:** circunscripción dividida *f.*

Definition: A precinct that contains an election district subdivision, e.g., a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

- **split ticket:** papeleta dividida *f.*
 - **spoil:** dañar
- See also: spoiled ballot, hanging chad, overvoting
- **spoiled ballot:** papeleta dañada *f.*

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Ballot that has been voted but will not be cast.

- **spoiled ballot affidavit:** declaración de papeleta dañada *f.*
- **standards board:** junta de estándares; consejo de normas (Cuba) *m.*

- **state:** estado *m.*
- **state assembly:** asamblea estatal *f.*
- **state auditor:** auditor(a) estatal *m./f.*

Definition: Sometimes called auditor of state.

- **state ballot:** papeleta estatal *f.*
- **state board auditor:** auditor(a) de la junta estatal *m./f.*
- **state central committee :** comité central del estado *m.*
- **state certification:** certificación estatal *f.*

Definition: State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

- **state commissioner:** comisionado(a) estatal *m./f.*
- **state constitution:** constitución estatal *f.*
- **state controller:** contralor(a) estatal *m./f.*
- **state election commission:** comisión electoral estatal *f.*
- **state election fund:** fondo electoral estatal *m.*
- **state elections :** elecciones estatales *f.*
- **state government:** gobierno estatal *m.*
- **state house of representatives:** cámara de representantes del estado *f.*
- **state inspectors:** inspectores estatales *m.*

- **state legislator:** legislador(a) del estado *m./f.*
- **state measures:** iniciativas de ley estatales *f.*
- **state officer:** funcionario(a) estatal *m./f.*
- **state proposition:** proposición estatal *f.*
- **state representative:** representante estatal *m./f..*
- **state representative district:** distrito del representante estatal *m.*
- **state senate:** senado estatal *m.*
- **state senate district:** distrito del senado estatal *m.*
- **state senate majority leader:** líder de la mayoría del senado estatal *m./f.*
- **state senator:** senador(a) estatal *m./f.*
- **state senatorial district:** distrito senatorial del estado *m.*
- **state superintendent:** superintendente estatal; director(a) estatal (Cuba) *m./f.*
- **state treasurer:** tesorero(a) del estado; jefe(a) de finanzas del estado (Cuba) *m./f.*
- **state treasury:** tesorería del estado; finanzas del estado (Cuba) *f.*
- **statement:** declaración *f.*
See also: campaign finance disclosure
- **statement of contest:** declaración de impugnación *f.*
- **statement of election:** declaración de elección *f.*
- **statement of registration:** declaración de inscripción *f.*
- **statewide:** a nivel de estado
- **statewide election results:** resultados electorales del estado *m.*
- **statewide office:** oficina estatal *f.*

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • statewide procedures: procedimientos estatales <i>m.</i> • Statewide Uniform Registry of Electors (SURE): Registro Uniforme de Electores del Estado (SURE) <i>m.</i> • static voting system software: programa de sistema de votación estático <i>m.</i>

 <i>Definition:</i> Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code. • statute: estatuto <i>m.</i>

 <i>See also:</i> law, requirement, mandate
 Example: The signed bill will become a statute. (<i>Ejemplo: El proyecto de ley firmado se convertirá en estatuto.</i>) • statutory changes: cambios a los estatutos <i>m.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory initiative petitions: peticiones de iniciativa de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory provisions: disposiciones de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • statutory violations: infracciones de los estatutos <i>f.</i>

 <i>See also:</i> statute • straight party ballot: papeleta de partido único; papeleta íntegra (PR) <i>f.</i> • straight party voting: votación de partido único; voto íntegro (PR) <i>f.</i>

 <i>Definition:</i> Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party. • straight ticket: votación de partido único; papeleta íntegra (PR) <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • straight vote: voto único por un partido; voto íntegro (PR) <i>m.</i> • straw ballot: papeleta sin valor jurídico <i>f.</i> • stray mark: marca fuera de lugar <i>f.</i> • strike out: tachar • stub: talón <i>m.</i> • stylus: estilete <i>m.</i> • subdivision: subdivisión <i>f.</i> • subject to: sujeto a • submit: enviar • substitute candidate: candidato(a) sustituto(a) • successor: sucesor(a) <i>m./f.</i> • suffrage: sufragio <i>m.</i>

 <i>See also:</i> voting, democracy
 Example: The voter's right of suffrage. (<i>Ejemplo: El derecho del elector al sufragio.</i>) • superintendent: superintendente; director(a) (Cuba) <i>m./f.</i> • superior court: corte superior <i>f.</i>; tribunal superior (Cuba) <i>m.</i> • supervisor: supervisor(a) <i>m./f.</i> • supervisor of elections: supervisor(a) electoral <i>m./f.</i> • supplemental ballot pamphlet: panfleto de votación complementario; folleto de votación complementario (Cuba) <i>m.</i> • supplemental petition: petición complementaria <i>f.</i> • supplemental roster: lista complementaria <i>f.</i> • support software: programa de apoyo <i>m.</i>

 <i>Definition:</i> Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders and other utilities. |
|---|---|

U.S. Election Assistance Commission

- **supreme court:** suprema corte; corte suprema (PR) *f.* tribunal supremo
- **supreme court justice:** juez(a) de la suprema corte *m./f.*
- **supreme court's chief justice:** presidente(a) de la suprema corte; presidente(a) de la corte suprema (PR) *m./f.*
- **suspend voting rights:** suspender los derechos electorales
- **suspended status:** estado de suspensión *m.*
- **swear:** jurar
- **swing voter:** elector(a) indeciso(a) *m./f.*
- **sworn:** jurado(a)
- **sworn and subscribed to:** jurado(a) y suscrito(a)
See also: affidavit, sworn statement form
- **sworn statement form:** formulario de declaración jurada *m.*
See also: affidavit, sworn and subscribed to
- **symmetric (secret) encryption algorithm:** algoritmo de encriptación simétrica (secreto) *m.*
Definition: Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.
- **system audit:** auditoría del sistema *f.*
- **systematic list maintenance program:** programa de mantenimiento sistemático de la lista *m.*

T

- **tabulate:** tabular
- **tabulating equipment:** equipo de tabulación *m.*

- **tabulating equipment memory card:** tarjeta de memoria de equipo de tabulación *f.*
- **tabulation:** tabulación *f.*
See also: count, tabulate, tally
Definition: Process of totaling votes.
- **tabulator:** tabulador *m.*
Definition: Device that counts votes
- **tally:** s. conteo *m.*; v. contar
- **tally sheet:** hoja de conteo *f.*
- **tape:** cinta *f.*
- **tax:** impuesto *m.*
- **tax assessor:** tasador(a) fiscal *m./f.*
- **tax collector:** recaudador(a) fiscal *m./f.*
- **t-coil:** telebobina en T *f.*
Definition: Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.
- **tear:** rasgar
- **technical data package:** paquete de datos técnicos *m.*
Definition: Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.
- **telecommunications:** telecomunicaciones *f.*
Definition: Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.
- **term:** periodo *m.*
See also: term of office, term limits

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • term limitations: limitaciones del periodo <i>f.</i> • term limits: límites del periodo <i>m.</i> • term of office: periodo del cargo <i>m.</i> • test: prueba <i>f.</i>
 <i>See also:</i> test method, test plan
 <i>Definition:</i> Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18 • test campaign: campaña de prueba <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards. • test deck: paquete de prueba <i>m.</i> • test method: método de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Specified technical procedure for performing a test. • test plan: plan de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks and schedule. • testing laboratories: laboratorios de prueba <i>m.</i> • testing standard: estándar de prueba <i>m.</i>
 <i>Definition:</i> Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests. • third party: tercer partido <i>m.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • third party candidate: candidato(a) de un tercer partido <i>m.</i> • ticket: papeleta <i>f.</i> • tie vote: empate <i>m.</i> • time limit: límite de tiempo <i>m.</i> • time of recall: tiempo de revisión <i>m.</i>
 <i>See also:</i> recall, recall election, recall process, recall petition • time off for voting: tiempo libre para votar <i>m.</i> • to continue your voting: para continuar votando • to vote for a candidate: para votar por un candidato • to vote for a measure: para votar por una iniciativa de ley • torn: roto(a) • touch "Back" to review: toque "BACK" [regresar] para revisar • touch screen: pantalla táctil <i>f.</i>
 <i>See also:</i> touch-screen device, touch-screen voting machine, touch-screen voting system • touchscreen device: dispositivo de pantalla táctil <i>m.</i> • touchscreen voting machine: máquina de votación con pantalla táctil <i>f.</i>
 <i>Definition:</i> A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen. • touchscreen voting system: sistema de votación con pantalla táctil <i>m.</i> • touch the "Next" button on the screen: toque el botón "NEXT" [siguiente] en la pantalla • touch the box on the screen: toque la casilla en la pantalla • touchscreen voting: votación con pantalla táctil <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **town:** pueblo *m.*
- **town clerk:** secretario(a) del pueblo *m./f.*
- **town council:** consejo del pueblo *m.*
- **town councilmember:** concejal(a) del pueblo *m./f.*
- **township:** ayuntamiento *m.*
- **translate:** traducir
See also: language assistance, language minority citizens, translation
- **translation:** traducción *f.*
- **translator:** traductor(a) *m./f.*
- **transmitted electronically:** transmitido(a) electrónicamente
- **treasurer:** tesorero(a); jefe(a) de finanzas (Cuba) *m./f.*
- **treasury:** tesorería; finanzas (Cuba) *f.*
- **tribal lands:** tierras tribales *f.*
See also: federally recognized tribes, language minority citizens, special district, tribunal
- **tribunal:** tribunal *m.*
- **turnout:** participación *f.*

U

- **U.S. congressman:** congresista de EE.UU. *m./f.*
- **U.S. Department of Justice:** Departamento de Justicia de EE.UU. *m.*
- **U.S. Election Assistance Commission (EAC):** Comisión de Asistencia Electoral de EE.UU. (EAC) *f.*
- **U.S. House of Representatives:** Cámara de Representantes de EE.UU. *f.*
- **U.S. Representative:** Representante de EE.UU. *m./f.*
- **U.S. Senate:** Senado de EE.UU. *m.*

- **U.S. Senator:** Senador(a) de EE.UU. *m./f.*
- **unauthorized use:** uso no autorizado *m.*
- **unconstitutional:** anticonstitucional
- **under oath:** bajo juramento
- **undervote:** voto de menos *m.*
Definition: Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.
- **undervoting:** votar de menos
- **unenrolled:** no inscrito(a)
- **unenrolled candidate:** candidato(a) no inscrito(a) *m./f.*
- **unexpired:** inconcluso(a)
- **unexpired term:** periodo inconcluso *m.*
- **unification:** unificación *f.*
- **Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA):** Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Exterior (UOCAVA) *f.*
See also: federal service voters, overseas voter
- **uniformed services voter:** elector de los servicios uniformados *m./f.*
See also: military voting assistance officer, overseas military voting
- **United States citizen:** ciudadano(a) de Estados Unidos *m./f.*
See also: overseas citizen, citizen
- **United States congressman:** congresista de Estados Unidos *m./f.*
- **United States Department of Justice:** Departamento de Justicia de Estados Unidos *m.*
- **upon receipt:** al ser recibido(a)
- **usability:** utilidad *f.*

Definition: Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

- **usability testing:** prueba de utilidad *f.*

Definition: Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

V

- **vacancy:** vacante *f.*
- **valid:** válido(a)
- **valid identification (ID):** identificación válida (ID) *f.*
- **valid registered voter:** elector(a) inscrito(a) válido(a) *m./f.*
- **valid vote:** voto válido *m.*

Definition: Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

- **validation:** validación *f.*

Definition: Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

- **verification:** verificación *f.*

Definition: Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the

conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19

- **verification methods:** métodos de verificación *m.*
- **verification of voter registration information:** verificación de información de inscripción del elector *f.*
- **verify:** verificar
- **verify your voter registration:** verificar su inscripción como elector
- **veto:** veto *m.*
- **vice-:** vice-
- **vice mayor:** vicealcalde(sa) *m./f.*
- **vice president:** vicepresidente(a) *m./f.*
- **vice chairman:** vicepresidente(a) *m./f.*
- **vice-presidential:** vicepresidencial
- **video ballot:** papeleta por video *f.*

See also: ballot, ballot style

Definition: Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

(Ejemplo: La papeleta en video se refiere a una interfase electrónica para el elector que presenta la información de la papeleta y las instrucciones de votación como imágenes de video.)

- **view written instructions:** ver instrucciones escritas
- **violate:** infringir
- **violation:** infracción *f.*
- **visually impaired:** visualmente discapacitado(a); con problemas visuales (Cuba)

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • visually inspected: inspeccionado(a) visualmente • void: nulo(a)
<i>See also:</i> make void, voided • voided: anulado(a)
<i>See also:</i> make void, void • voluntary guidelines: directrices voluntarias <i>f.</i> • Voluntary Voting System Guidelines (VVSG): Directrices Voluntarias de Sistemas de Votación (VVSG) <i>f.</i> • vote: s. voto <i>f.</i>; v. votar
<i>See also:</i> cast, cast your vote, cast your ballot • vote a provisional ballot: emitir una papeleta provisional • vote absentee: votar en ausencia • vote absentee by mail: votar en ausencia por correo • vote absentee in person: votar en ausencia en persona
vote against: votar en contra
<i>See also:</i> against, vote no • vote by emergency paper ballot: votar por medio de una papeleta de emergencia • vote by mail: votar por correo • vote by mail ballot: papeleta de voto por correo <i>f.</i> • vote by mail ballot application: solicitud de papeleta de voto por correo <i>f.</i> • vote by mail section: sección de votación por correo • vote center: centro de votación <i>m.</i> • vote counting system: sistema de conteo de votos <i>m.</i>
<i>See also:</i> count, tabulate, tally • vote for: votar por | <p><i>See also:</i> cast, cast your ballot, cast your vote, vote</p> <ul style="list-style-type: none"> • vote for N of M: votar por N de M
<i>Definition:</i> A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest. • vote for no more than ~: vote por no más de ~ • vote for up to: votar hasta por • vote illegally : votar ilegalmente • Vote in Honor of a Veteran program: programa Vote para Honrar a un Veterano <i>m.</i> • vote in person: votar en persona • vote independently: votar independientemente • vote no: votar no
<i>See also:</i> against, vote against • vote on: votar por • vote on a measure: votar por una medida • vote recorder: registrador(a) de votos <i>m./f.</i> • vote tabulating device: dispositivo de tabulación de votos <i>m.</i> • vote tabulating program: programa de tabulación de votos <i>m.</i> • vote tabulation district (VTD): distrito de tabulación de votos (VTD) <i>m.</i> • vote total: total de votos <i>m.</i> • vote without assistance: votar sin asistencia <i>m.</i> • voted ballot: papeleta votada <i>f.</i>
<i>Definition:</i> Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast. • voter: elector(a); votante <i>m./f.</i> • voter aid card: tarjeta de ayuda a los electores <i>f.</i> |
|---|--|

U.S. Election Assistance Commission

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • voter approval: aprobación del (de la) elector(a) <i>f.</i> • voter assistance card: tarjeta de ayuda para el elector <i>f.</i> • voter checklist: lista de comprobación de electores <i>f.</i> • voter complaint: queja de electores <i>f.</i> • voter concern form: formulario de inquietudes del elector <i>m.</i> • voter files: archivos del elector <i>m.</i> • voter fraud: fraude de electores <i>m.</i> • voter fraud hotline: línea para informar fraude de electores <i>f.</i> • voter guide: guía de electores <i>f.</i> • voter identification (ID): identificación del elector <i>f.</i> • voter identification card: tarjeta de identificación del elector <i>f.</i> • voter information: información para electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> voter assistance card, voter checklist, voter information card, voter information guide, voter information pamphlet • voter information card: tarjeta de información para electores <i>f.</i> • voter information guide: guía de información para electores <i>f.</i> • voter information pamphlet: panfleto de información para electores; folleto de información para electores (Cuba) <i>m.</i> • voter initiative: iniciativa del elector <i>f.</i> • voter intimidation: intimidación al elector <i>f.</i> • voter list: lista de electores <i>f.</i>
<i>See also:</i> voter registration rolls, voter registration list, master voter registration list • voter notification card: tarjeta de notificación del elector <i>f.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • voter qualifications: calificaciones del elector <i>f.</i>
<i>See also:</i> qualification to register, qualification to vote • voter registrar: registrador(a) de electores <i>m./f.</i> • voter registration: inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration application: solicitud de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration card: tarjeta de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration certificate: certificado de inscripción de electores <i>m.</i> • voter registration drive: campaña de inscripción de electores <i>f.</i> • voter registration list: lista de electores inscritos <i>f.</i> • voter registration rolls: lista de inscripción de electores <i>f.</i>; padrón electoral <i>m.</i> • voter statistics: estadísticas del elector <i>f.</i> • voter turnout: participación de electores <i>f.</i> • voter turnout percentages: porcentaje de participación de electores <i>m.</i> • voter-verifiable: verificable por el elector
<i>See also:</i> voter-verifiable audit record
<i>Definition:</i> A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast. • voter-verifiable audit record: registro de auditoría verificable por el elector <i>m.</i>
<i>Definition:</i> Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy. |
|--|--|

U.S. Election Assistance Commission

- **voter-verified paper audit trail (VVPAT):** rastro escrito de auditoría verificado por el elector (VVPAT) *m.*
- **voter-verified paper trail (VVPT):** rastro escrito verificado por el elector (VVPT); evidencia escrita verificada del elector (PR) *m.*
- **voter's signature:** firma del elector *f.*
- **voter's bill of rights:** declaración de derechos del elector *f.*
- **voter's declaration:** declaración del elector *f.*
- **voter's guide:** guía del elector *f.*
- **voters with disabilities:** electores con discapacidades *m.*
See also: disabled voters
- **voter's pamphlet:** panfleto del elector; folleto del elector (Cuba) *m.*
- **Voter-Verified Paper Record System (VVPRS):** Sistema de Registro Impreso Verificado por el Elector (VVPRS) *m.*
- **votes cast:** votos emitidos *m.*
- **votes necessary for adoption:** votos necesarios para la adopción *m.*
- **voting:** votación *f.*
- **voting area:** área de votación *f.*
- **voting booth:** cabina de votación; casilla de votación (Cuba); casilla electoral (PR) *f.*
- **voting by mail:** votación por correo *f.*
- **voting device:** dispositivo de votación *m.*
- **voting equipment:** equipo de votación *m.*
Definition: All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.
- **voting guide:** guía de votación *f.*
- **voting information:** información de votación *f.*

See also: voting instructions, voting guide, voters' pamphlet

- **voting instructions:** instrucciones de votación *f.*
- **voting instrument:** instrumento de votación *m.*
- **voting lever:** palanca de votación *f.*
- **voting location:** lugar de votación *m.*
- **voting machine:** máquina de votación *f.*

See also: voting equipment.

Definition: The mechanical, electromechanical and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.

- **voting official:** funcionario(a) electoral *m./f.*
Definition: Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.
- **voting place:** lugar de votación *m.*
- **voting position:** posición de votación *f.*

Definition: Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

- **voting precinct:** precinto electoral *m.*
- **voting punch:** punzón de votación *m.*
- **voting right:** derecho electoral *m.*
- **voting rolls:** listas de votación *f.*
- **voting station:** estación de votación *f.*

See also: voting machine.

Definition: The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

- **voting status:** estado de votación *m.*
- **voting stylus:** estilete de votación *m.*
- **voting system:** sistema de votación *m.*

Definition: The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

- **voting system certification:** certificación de sistemas de votación *f.*
- **voting system procedures:** procedimientos del sistema de votación *m.*
- **voting system software:** programa para sistemas de votación *m.*

See also: dynamic voting system software, semi-static voting system software, static voting system software.

Definition: All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the

voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-20

- **Voting System Standards (VSS):** estándares para sistemas de votación (VSS) *m.*; normas para sistemas de votación (VSS) (Cuba) *f.*
- **voting system test laboratory:** laboratorio de prueba de sistemas de votación *m.*

Definition: Test laboratory accredited by the National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) to be competent to test voting systems. When NVLAP has completed its evaluation of a test lab, the Director of NIST will forward a recommendation to the EAC for the completion of the accreditation process.

- **voting system testing:** prueba de sistemas de votación *f.*

Definition: Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

- **voting technology:** tecnología de votación *f.*
- **Votomatic:** Votomatic

W

- **waive (the right to):** renunciar (al derecho a)
- **waiver:** renuncia *f.*
- **ward:** distrito *m.*
- **water district:** distrito de agua *m.*
- **wheelchair accessible:** accesible a sillas de ruedas

U.S. Election Assistance Commission

See *also*: Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, disabled voters

- **whip**: coordinador(a) *m./f.*
- **withdraw**: retirarse
- **withdrawal**: retiro *m.*
- **withdrawal of candidacy**: retiro de candidatura *m.*
- **withdrawal of nominating petition**: retiro de petición de nominación *m.*
- **withdrawn candidates**: candidatos retirados
- **witness**: testigo *m./f.*
- **witness intimidation**: intimidación de testigos *f.*
- **Working Families Party**: Partido de Familias Trabajadoras *m.*
- **writ of election**: convocatoria a elección *f.*
- **write-in**: por escrito
- **write-in ballot**: papeleta para votación por escrito *f.*
- **write-in campaign**: campaña para votos por escrito *f.*
- **write-in candidate**: candidato(a) por escrito *m./f.*
- **write-in candidate requirements**: requisitos para los candidatos por escrito *m.*
- **write-in column**: columna para votos por escrito *f.*
- **write-in slide**: palanca para votos por escrito *f.*
- **write-in vote**: voto por escrito *m.*
- **write-in voting**: votación por escrito *f.*

Definition: To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad,

touch screen or other electronic means to enter the name.

X

- **xx th assembly district** : Distrito xx^o de la Asamblea *m.*
- **xx th congressional district**: Distrito xx^o del Congreso *m.*
- **xx th District** : xx^o Distrito *m.*
- **xx th Senate District** : xx^o Distrito del Senado *m.*

Y

Z

- **zip code**: código postal *m.*
- **zoning**: zonificación *f.*
See also: zoning regulations, district, municipality
- **zoning regulations**: normas de zonificación *f.*